Anales de Literatura Española
e-ISSN: 2695-4257 | ISSN: 0212-5889
Núm. 40, 2024, pp. 81-114
https://doi.org/10.14198/ALEUA.25606

Artículo de investigación

El juego de hacer versos: calas en la difusión de la poesía española en Italia desde las páginas de la revista *Poesía*

«El juego de hacer versos»: coves in the dissemination of spanish poetry in Italy from the pages of the magazine *Poesia*

Paola LASKARIS

Autoría:
Paola Laskaris
Università degli Studi di Bari, Italia
paola.laskaris@uniba.it
https://orcid.org/0000-0003-2221-3536

Citación:
LASKARIS, Paola (2024). «El juego de hacer versos: calas en la difusión de la poesía española en Italia desde las páginas de la revista *Poesía*», *Anales de Literatura Española*, (40), pp. 81-114. https://doi.org/10.14198/ALEUA.25606

Fecha de recepción: 15/07/2023
Fecha de aceptación: 29/08/2023

© 2024 Paola Laskaris

Este trabajo se comparte bajo la licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0): https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/.

Resumen

Partiendo de los evocadores versos de Gil de Biedma, en el presente artículo se aborda el tema de la recepción de la poesía hispánica en Italia, analizando las dinámicas de su difusión en nuestro país a partir de los años ochenta y hasta hoy, a través de las páginas de la popular revista mensual *Poesia* (del editor Nicola Crocetti), publicación periódica que desde 1988 sigue divulgando la escritura poética y difundiendo las voces del panorama literario mundial entre los lectores italianos.

El objetivo es ofrecer una primera catalogación de los textos y las referencias a la poesía de ámbito hispánico (sobre todo español) incluidos en el conocido periódico italiano, a fin de esbozar una reflexión sobre la tipología de autores y textos seleccionados y su recepción. En las páginas de *Poesia*, el lector italiano puede leer traducciones y versiones originales de escritores españoles de diferentes épocas y estilos: así, al lado de autores clásicos como Góngora (traducido por importantes poetas italianos contemporáneos) o San Juan de la Cruz, encontramos a los más relevantes escritores de las generaciones del 27 y del 50, así como textos poéticos de la literatura española más actual.

Palabras clave: Poesía española, *Poesia*, Italia, recepción, difusión, revistas poéticas

Abstract

Taking Gil de Biedma's evocative verses as a starting point, we would like to tackle the subject of the reception of Hispanic poetry in Italy, analysing the dynamics of its dissemination in our country from the 1980s to the present day, through the pages of the popular monthly magazine *Poesia* (by the publisher Nicola Crocetti), which since 1988 has continued to disseminate poetic writing and to spread the voices of the world literary scene among Italian readers. The aim is to offer an initial cataloguing of the texts and references to poetry from the Spanish-speaking world (especially Spanish) included in the well-known Italian periodical, attempting to outline a reflection on the typology of the authors and texts selected and their reception. In the pages of *Poesia*, the Italian reader can read translations and original versions of Spanish writers from different periods and styles: thus, alongside classic authors such as Góngora (translated by important contemporary Italian poets) or San Juan de la Cruz, we find the most relevant writers of the generations of '27 and '50, as well as poetic texts of the most current Spanish literature.

Keywords: Spanish poetry, *Poesia*, Italy, reception, diffusion, poetic journals

A Ines Ravasini

«Si una urca se traga el oceano,
¿qué espera un bajel luces en la gavia?
Tome tierra, que es tierra el ser humano».
(Luis de Góngora)[1]

El presente trabajo se enmarca en una serie de estudios sobre la recepción de la literatura extranjera en Italia, que desde hace tiempo se están llevando a cabo en diferentes sectores. La difusión de la literatura española en el *Bel Paese* a través de las traducciones ha sido objeto de especial atención en la Universidad de Bari en los últimos años, gracias a la labor de catalogación y estudio sistemático iniciada por Nancy De Benedetto y la inolvidable Ines Ravasini[2]. Fruto de esta pionera e importante sistematización es la base de datos de la literatura española y catalana traducida al italiano en la primera mitad del siglo XX (CLECSI)[3], un catálogo digital de títulos, autores y traductores que

1. Del soneto *En el sepulcro de la Duquesa de Lerma* (*Poesia*, núm. 17, 2023, p. 60).
2. Véase De Benedetto, 2012, en cuyo estudio introductorio se dilucidan puntualmente las dinámicas de importación y divulgación de la literatura extranjera en Italia; y las colectáneas: De Benedetto, Laskaris & Ravasini, 2018 y De Benedetto & Ravasini, 2020.
3. *CLECSI. Catalogo di Letteratura catalana, spagnola e ispanoamericana. Traduzioni italiane nel Novecento*, coordinado por Nancy De Benedetto e Ines Ravasini (www.clecsi.uniba.it). Se trata de una base de datos que en su forma inicial incorporaba las traducciones de obras en lengua española o catalana (de narrativa y ensayo), publicadas en volumen

está ahora mismo en una fase de implementación y actualización y que pronto verá la luz en un nuevo formato de más ágil y dinámico acceso.

La crítica ha dirigido prioritariamente la mirada hacia la primera mitad del siglo XX, sobre todo con referencia a la recepción en Italia de la poesía de la generación del 27 y de la primera posguerra[4], concentrándose especialmente en las grandes figuras de hispanistas y traductores que dieron un impulso fundamental a la divulgación de las letras hispánicas en nuestro país[5]. Otro ámbito cronológico de especial interés –tratándose de un periodo largo y funesto por la imposibilidad de la libre circulación de los textos– ha sido el de la dictadura franquista[6].

Al abordar el estudio de la recepción de las literaturas iberoamericanas en Italia es ciertamente fundamental, aunque complejo por la amplitud y variedad del contexto, considerar también la aportación de las revistas literarias, tanto en cuanto caja de resonancia de los títulos ya publicados (gracias a reseñas y notas bibliográficas) como en su papel de descubridoras de espacios literarios inexplorados y merecedores de una mayor atención[7]. Dentro de esta línea de

---

en Italia entre 1900 y 1945, y que actualmente está ampliando paulatinamente su rayo de acción cronológico y de género. Un ejemplo análogo es el catálogo en línea sobre la literatura alemana (y no sólo) traducida al italiano: https://www.ltit.it/letteratura-tedesca. Otro proyecto paralelo que indaga la relación entre la literatura traducida y la identidad cultural es el de la Universidad de Venecia: https://www.unive.it/pag/41060/.

4. Además de las ya citadas contribuciones de Nancy De Benedetto, véanse: Sartore, 2014-2015; García Rodríguez, 2003a y b; Fava, 2018, Mombelli & Savio, 2022. La publicación de la antología de Luti (2008) –que se coloca en la línea iniciada por Macrí en 1952 (Guanda) y concluida en 1974 (Garzanti)– va en la dirección de llenar este vacío, según se aclara en la premisa: «Fino ad oggi, agli albori del Duemila, non è rintracciabile un'ampia antologia che affronti nel suo complesso il secondo novecento spagnolo, forse anche perché in Italia è prevalso l'interesse per la complicata prospettiva politica che la Spagna ha presentato in quegli anni» (Luti, 2008: 5). El mérito de este florilegio, más allá de su obvio carácter colectivo y representativo (reúne a 21 poetas) es el de incluir por cada autor, después de una breve nota crítica sobre el autor, un listado de sus obras poéticas y también de las traducciones al italiano.
5. Pensemos en figuras del calibre de Macrí, Bo, Bodini, Puccini, Tentori Montalto, que supieron hacer de puente entre una y otras culturas contribuyendo a canonizar nombres y tendencias. Véanse: Macrí, 2007; Nardoni, 2016; Grasso, 2018; Laskaris, 2018; Mombelli & Savio, 2022: 85 ss.
6. Véase el citado volumen colectivo De Benedetto, Laskaris & Ravasini (2018), dedicado a la presencia de España en Italia en los años 'del silencio', con contribuciones relativas a teatro, poesía, narrativa y también a revistas y periódicos. Según Mombelli & Savio (2022: 161-162) en relación con la recepción de la poesía española en Italia se registra un momento de inflexión en la posguerra: «el interés de los literatos italianos por las cosas españolas decayó considerablemente tras el final de la Segunda Guerra Mundial» desplazándose hacia la nueva frontera de América Latina.
7. En la línea de estudios sobre la recepción de la literatura española en las revistas italianas del siglo XX pueden verse: Fava, 2018; Ravasini, 2018; von Prellwitz, 2018, y el volumen

investigación queremos tejer aquí un hilo más de este hermoso y desaforado tapiz –rememorando la conocida metáfora empleada por Don Quijote para definir la traducción poética– que aún está lejos de brindarnos el retrato exacto y definitivo del papel que la literatura hispánica, en el sentido más amplio e inclusivo del término, ejerció y ejerce en Italia[8].

En esta perspectiva, animados por el deseo de entender mejor el grado de canonización de determinadas figuras y/o estéticas literarias y su estrecha vinculación con las políticas comerciales de los grandes y pequeños grupos editoriales italianos, queremos ocuparnos aquí de la presencia que la poesía española ha tenido en las páginas de la más conocida y popular revista dedicada a este género: *Poesia – Mensile internazionale di cultura poetica*, publicada por la editorial Crocetti[9].

El interés suscitado por este proyecto (y no solo producto)[10] editorial, en medio del caudal de periódicos literarios aparecidos en Italia en el Novecientos y de carácter más o menos efímero y accesible, reside principalmente en dos factores: primero, su dedicación exclusiva al género de la poesía, notoriamente poco frecuentado por los lectores; segundo, su formato y grado de divulgación, con respecto al modelo tradicional de la revista de ámbito literario y académico, reservada a una selecta minoría de eruditos o profesionales del mundo de las letras.

El primer número de *Poesia* sale a luz en enero de 1988 gracias a la editorial milanesa Crocetti, fundada pocos años antes (en 1981) por el helenista Nicola Crocetti y especializada en la traducción de la literatura neogriega en Italia[11]. Si, por un lado, el título parece evocar la homónima publicación vanguardista fundada por Marinetti y que apenas llegó a cruzar el umbral del siglo XX

colectivo De Benedetto & Ravasini, 2020, especialmente el muy útil catálogo llevado a cabo por Barberio & Ippolito, 2020.

8. Una bibliografía de los títulos de poesía española publicados en Italia (en volúmenes monográficos o antológicos) puede reconstruirse gracias a los datos recogidos en: García Rodríguez, 2003a: 213-291; Coco, 2008: 693-705; Léfèvre, 2016: 73-78; Nardoni, 2016. Por lo que se refiere al impacto de la poesía hispanoamericana en Italia véanse las valiosas aportaciones de Tedeschi, 2007 y 2011.
9. Se ofrece aquí una primera y parcial aproximación a los contenidos de la revista, que anticipa el catálogo y estudio más sistemático de todo lo referente al universo poético panhispánico, en fase de elaboración.
10. En palabras de Nicola Crocetti en el editorial que celebra el centenar de números de la revista (1996) *Poesia* es un bien común «non un semplice prodotto di editoria ma qualcosa di più, un luogo dove le idee e le generazioni potessero incontrarsi, esercitare le differenze, le tensioni, la pluralità il senso di un'avventura comune» (p. 4).
11. Véase la página oficial de la editorial, en cuya sección «Archivio storico» pueden verse las portadas de todos los números y sus índices: www. crocettieditore.it.

(1905-1909)[12], o el trimestral romano, también de corta vida, *Poesia. Quaderni internazionali* dirigido por Enrico Falqui entre 1945 y 1948[13]; por otro, el mensual de Crocetti se distingue de sus ilustres predecesores, por alcanzar muy pronto una difusión capilar y un éxito, escasamente habituales en el contexto de las revistas literarias.

Poesia es a todas luces una revista 'no convencional', pensada y construida expresamente para alcanzar un público amplio y heterogéneo, que reúne tanto a los aficionados del género lírico como a los neófitos, con el objetivo de divulgar el discurso poético, lejos de todo estereotipo formal, cultural o intelectualista. Según declara Nicola Crocetti desde las páginas del número cien de la revista, *Poesia* es un «caso único» en la industria editorial italiana, y no solo, y una apuesta contra todo formalismo:

> Pochissimi ritenevano che la poesia potesse valicare il campo magnetico dei «cultori» ed essere, invece, un fenomeno sociale capace di interessare qualche decina di migliaia di lettori non con i fatti del giorno […] ma semplicemente con il richiamo dei versi. […] Siamo arrivati a cento. Sfidando l'incredulità dell'editoria consolidata, la diffidenza dei cattedratici, lo snobismo di certi critici e perfino di alcuni poeti […] sfidando l'affollamento delle edicole italiane con le centinaia di riviste che le soffocano (p. 4).

Crocetti subraya orgullosamente este carácter divulgativo y *pop* que, lejos de ser algo defectuoso o denotar un límite, constituye su propio punto de fuerza y la matriz identitaria del proyecto, basado en la:

> Necessità pratica di proporre una rivista specializzata ma rivolta a molti (provvista di analisi critiche come di attentissime, spesso originali, traduzioni), hanno consentito, crediamo, un'importante mediazione fra giornalismo e filologia. Con un corollario: riteniamo di essere riusciti a evitare sia la superficialità in cui spesso il giornalismo si perde, sia la pesantezza, l'ingessamento in cui l'accademia trova il suo limite (p. 5).

Una revista de poesía «fatta per tutti i lettori, per la loro intelligenza», o sea dirigida «a la inmensa mayoría», por citar la célebre consigna de Blas de Otero. Es de hecho el primer periódico literario italiano que, como pionero, consigue armonizar su exclusivismo (al dedicarse únicamente a un género) con un modelo editorial de alcance comercial, como pone de manifiesto su propia peculiar tipología de distribución: se vendió durante tres décadas (hasta la primavera de 2020) en los quioscos de periódicos, como cualquier otro producto de carácter informativo o relacionado con los momentos de ocio y diversión,

12. Véase Mombelli & Savio, 2022: 43-53.
13. Para una ficha completa de ambas revistas puede verse el catálogo informático C.I.R.C.E.: http://circe.lett.unitn.it/main_page.html.

compartiendo el espacio a la vista de las vitrinas, con las revistas de cocina, música y viajes[14].

La operación, ciertamente atrevida y rompedora con una idea preconcebida del género poético, centró el blanco: según los datos ofrecidos por la propia editorial, *Poesia* es el mensual de cultura poética más difundido en Europa, con una tirada de cincuenta mil ejemplares anuales, alcanzando en treintaitrés años de vida hasta tres millones de ejemplares vendidas en todo el mundo[15]. Un éxito ciertamente singular y un fenómeno editorial que merece la pena ser estudiado, también en función de las viejas y nuevas dinámicas sociales y culturales que han visto modificarse radicalmente las modalidades de aproximación a la lectura en el paso de un milenio a otro[16].

Un primer aspecto a destacar es su propia vocación internacional[17] y su característico formato y diseño. El modelo es el de las más conocidas publicaciones de información y divulgación, como por ejemplo el americano *Time*: título en letras mayúsculas y en rojo y fotografía a toda página de un personaje

14. Del mismo tenor, aunque con nueve años más de experiencia y doscientos números publicados, es el editorial que abre el núm. 200 de 2005, evocando la audacia del proyecto iniciado en enero de 1988, juzgado descabellado o destinado a explotar pronto como una pompa de jabón (pp. 4-5). Si pensamos en el ámbito español y en el modélico ejemplo de *Ínsula. Revista de Letras y Ciencias Humanas*, nacida en 1946 y aún en activo (https://www.insula.es/), veremos la distancia que media respecto al audaz proyecto editorial de Crocetti. Amén de su formato inicial *in folio* –a imitación del más tradicional diario de noticias– y de su frecuencia mensual, este periódico literario nunca llegó a venderse por la calle con el objetivo de despertar la atención del 'pueblo llano'.
15. Según aclara el editor: «Fin dal primo numero, le caratteristiche principali di "Poesia" sono state: il taglio internazionale e informativo, la distribuzione capillare nelle edicole e un apparato iconografico che finalmente consentiva ai lettori di conoscere i volti dei poeti. La distribuzione nelle edicole ha permesso alla rivista di raggiungere un pubblico molto vasto, distribuito su tutto il territorio nazionale. La tiratura di «Poesia» ha raggiunto in passato le 50.000 copie. Molte tra le maggiori Università europee e tra le più prestigiose Università americane sono abbonate alla rivista fin dal primo numero. Nei suoi trentatré anni di vita, «Poesia» ha venduto complessivamente circa tre milioni di copie». https://www.crocettieditore.it/chi-siamo/.
16. Nos referimos al mundo de internet y de las redes sociales que ha puesto en alarma al mundo de la crítica. Para una síntesis de la cuestión, permanciendo en el ámbito de las entregas periódicas, véase Villanueva, Darío & Gatica Cote, Paulo (coord.) (2022).
17. «Dopo che per i primi tre anni *Poesia* è stata diretta dai poeti Patrizia Valduga e Maurizio Cucchi, nel 1991 la direzione è stata assunta da Nicola Crocetti, e la rivista si è sempre più caratterizzata per la sua vocazione internazionale. Nei 358 numeri usciti con cadenza mensile fino all'aprile 2020 e nelle sue 30.000 pagine, la rivista ha proposto centinaia di articoli su poeti tradotti per la prima volta in italiano e di nuove traduzioni di poeti ancora sconosciuti in Italia. In totale ha pubblicato quasi 3.500 poeti, tra i maggiori a livello nazionale e internazionale, e oltre 36.000 poesie tradotte da una quarantina di lingue, quasi sempre con il testo originale a fronte». https://www.crocettieditore.it/chi-siamo/

de la actualidad. Crocetti aplica el mismo modelo gráfico del celebérrimo mensual, tanto simple cuanto eficaz, proponiendo en la portada de cada número la fotografía-retrato de uno o más de los poetas incluidos[18]. Este diseño altamente comunicativo (con pocas excepciones)[19] permite establecer un contacto visual directo con aquel público de transeúntes, que recorre distraído su periplo cotidiano por los laberintos sin misterio de las grandes ciudades, y cuya atención puede ser atraída por el perfil de algún vate ya canonizado e iconizado, o en aquel rostro común y desconocido que le mira con familiaridad desde la vitrina de un quiosco. De pronto los poetas se 'manifiestan' por lo que son: personas comunes, que no ostentan ninguna corona de laurel, ni viven encerrados en su enhiesta e inexpugnable torre de marfil, y que curiosamente se parecen mucho al vecino o a la vecina del portal de al lado[20].

Hasta el momento son en total veintidós los rostros de los poetas de ámbito español e hispanoamericano que llegaron a asomarse al mundanal ruido callejero desde la cubierta de la revista (a veces compartiendo el espacio con otros rostros[21] o de forma exclusiva)[22]. Entre los pluriretradados figuran los pilares

18. En los primeros tres años de vida (1988-1990) en la portada, en blanco y negro, con el título en rojo, aparecen las fotografías-retrato de los varios poetas implicados en el número: una especie de mosaico de rostros que va progresivamente reduciéndose hasta concentrarse, a partir de los números del año 1991, en la efigie de un solo poeta. En las portadas de la década de los noventa el blanco y negro tradicional del retrato se combina con el cromatismo de la faja donde aparece el título (en blanco), que varía cada año hasta volver a fijarse en los años 2000 en el rojo tradicional e inaugurando la época de los retratos fotográficos en color de los poetas. Todos estos rasgos gráficos pueden mejor apreciarse en el ya citado archivo histórico de la revista: https://www.crocettieditore.it/archivio/archivio-storico-rivista/.
19. Véanse, por ejemplo, los números 76 (1994) y 182 (2004) dedicados a la poesía japonesa, como se desprende del dibujo de la portada; el 163 (2002) titulado *I poeti e l'automobile* o el 243 (2009) dedicado a la luna y el 319 de 2016 donde el mar de la portada es el espacio que acoge y propaga el canto de los migrantes 'sin patria'; los números 79 (1994) y 108 (1997) dedicados a las ciudades de Nueva York y París y a sus símbolos: la Torre Eiffel y los rascacielos neoyorkinos que en el núm. 155 de 2001, posterior a los atentados del 11S, se muestran en toda su trágica vulnerabilidad. También los números 100 (1996), 200 (2005), 223 (2008), 278 (2013) 300 (2015) y 333 (2018) revelan desde la portada su carácter colectivo y celebrativo.
20. El propio Nicola Crocetti define la revista como «un vastissimo repertorio fotografico» y un «archivio sentimentale in cui la più grande poesia si lega a volti, a ritratti, a ricordi, come se ogni verso potesse far parte di un più grande ritratto, quello dell'uomo e delle sue domande dinanzi al senso dell'esistenza» (*Poesia*, núm. 100, 1996, p. 5).
21. Como es el caso de los primeros números de la revista o del núm. 63 de 1993 dedicado a *Diez poetas españoles entre 1980 y 1990*, todos inmortalados en la portada.
22. En orden de aparición en la revista contamos con los/las poetas siguientes: María Victoria Atencia (1988, núm. 1); César Vallejo (1988, núm. 3; 1992, núm. 54); Juana Inés de la Cruz (1988, núm. 9); Antonio Machado (1989, núm. 2; 2010, núm. 254); Federico García Lorca (1990, núm. 3; 1994, núm. 75; 1998, núm. 117); Octavio Paz (1990, núm.

de la lírica de ambas latitudes: García Lorca y Antonio Machado, por un lado, Borges, Huidobro y Vallejo, por otro.

La revista consta de trescientos cincuenta y ocho números publicados sin interrupciones hasta la primavera de 2020[23] cuando –quizás por las consecuencias económicas debidas a la pandemia– la propia editorial Crocetti fue absorbida por el grupo Feltrinelli, inaugurando así una nueva época o *Nuova serie*, que evidencia un cambio estético y cultural radical: el formato pasa del modelo de la clásica revista de costumbres o cotilleo al tomo tipo libro y su edición pasa de mensual a bimestral; cambia, sobre todo, su distribución, ahora exclusivamente limitada a las grandes librerías del circuito Feltrinelli[24].

En lo que concierne a los contenidos más estrechamente vinculados con el mundo hispanófono, podemos sin lugar a dudas afirmar que en sus más de treinta años de vida *Poesia* ha conseguido ofrecer al lector medio italiano una mirada amplia y plural sobre voces y textos del abigarrado mundo poético ibérico e hispanoamericano[25].

---

11); Jorge Luis Borges (1991, núm. 42; 1994, núm. 73; 1999, núm. 133); Rafael Alberti (1999, núm. 134); José Hierro (2001, núm. 149); José Lezama Lima (2003, núm. 176); Pablo Neruda (2004, núm. 186); Nicanor Parra (2004, núm. 179); Antonio Gamoneda (2007, núm. 216); Vicente Huidobro (2007, núm. 222; 2018, núm. 341); Teresa Wilms Montt (2008, núm. 229); Gonzalo Rojas (2009, núm. 238); Mario Benedetti (2010, núm. 251); Luis García Montero (2012, núm. 269); Leopoldo María Panero (2012, núm. 273); Cintio Vitier (2012, núm. 276); Juan Gelman (2014, núm. 295); Juan Carlos Galeano (2016, núm. 314); Miguel Hernández (2017, núm. 322). Catorce hispanoamericanos y ocho españoles.

23. 358 es el número atribuido a la última entrega del mes de abril de 2020. Hablamos de la Primera serie de la revista que va desde su fundación en 1988 hasta abril del año funesto de la pandemia, para un total de once números al año (el de julio y agosto siempre ha sido único) más los cuatro primeros números de 2020 para un total de 356 números publicados. A estos hay que añadir los diecinueve números de la *Nueva serie*. Los números de la primera serie publicados en el trienio 1988-1990 son 33 (11 al año); en la portada no aparece el número progresivo, tan solo el año, el número y, más tarde, el mes; es a partir de enero de 1991, cuando campea en formato visible en el frontispicio de cada entrega el número.
24. El diseño gráfico y los contenidos pierden su primigenio carácter más popular (y también su precio, más económico), para convertirse en un producto artístico-literario más refinado (se incluyen dibujos y elementos gráficos) y algo aséptico, dirigido a un público selecto y minoritario, a pesar de venderse en la cadena de librerías más comercial y difundida en Italia. Pueden verse las portadas y los índices de los números en: https://www.crocettieditore.it/rivista/. Sobre este paso de un modelo editorial a otro puede verse la nota que abre la entrevista a Nicola Crocetti en: https://www.pangea.news/nicola-crocetti-intervista/.
25. El número de artículos y notas dedicados a poetas hispanoamericanos es superior al referible al panorama más estrictamente español. Este dato no sorprende, si consideramos la variedad de literaturas nacionales que componen el mosaico hispanófono de allende el océano y el creciente interés que este frente literario ejerce en Italia, sobre todo en ámbito

Repasando los apéndices adjuntos al presente trabajo[26] nos damos cuenta en seguida de que todas las corrientes e influencias de la lírica española del pasado *siglo de siglas* y del presente hallan su espacio de representación en las páginas de la revista ideada por Crocetti: desde los poetas crecidos en los años de las vanguardias, hasta la *coqueluche* (para utilizar el término asignado por Castellet al sector joven de los *novísimos*[27]) de los que nacieron a finales de la dictadura o en plena democracia, la nómina es amplia y variada. A lo largo de los años y de los meses los lectores han podido redescubrir a los grandes poetas del '27 (desde el imprescindible García Lorca al premio Nobel Aleixandre, pasando por Salinas y el casi centenario Alberti), y acercarse por primera vez a buena parte de los poetas nacidos entre los años cincuenta y setenta, que nos brindan una variedad de temas y estilos de gran interés[28]. Un grupo especialmente nutrido es el de los poetas de posguerra, tanto en su vertiente más social y comprometida (como Blas de Otero, Ángel González o José Hierro), como en su faceta más metafísica, meditativa y/o elegíaca (como Valente, Brines[29] y Colinas). Como ulterior ejemplo de la heterogeneidad de

narrativo, en la segunda mitad del siglo XX (De Benedetto, 2012: 17 y Tedeschi, 2007 y 2011). Para un listado indicativo de las ocurrencias de mayor envergadura referibles al continente américano, véase el Apéndice 4.

26. Hemos recogido, catalogado y reunido en diferentes tablas los datos extraídos de la reseña directa de todos los números de la revista. Tales índices son útiles a sistematizar las ocurrencias y permiten una reflexión a la vez general y puntual sobre textos y autores y su relación con el panorama editorial contemporáneo. Los nombres de los poetas se recogen en orden cronológico de aparición en la revista (Apéndice 1), alfabético (Apéndice 2) y según el número de presencias (Apéndice 3). Hemos incluido también un listado de los autores hispanoamericanos y chicanos (Apéndice 4), que será objeto de estudio y profundización en otra publicación.
27. A la conocida y discutida antología está dedicado un artículo en el núm. 92 de 1996, con motivo de los veinticinco años de su publicación en España en 1970 (difundida en Italia en 1976 con el título *Giovani poeti spagnoli*, por los tipos de Einaudi y en traducción de Rosa Rossi).
28. Podemos recordar, por ejemplo, a Andrés Sánchez Robayna, Jon Juaristi, Julio Martínez Mesanza, Jorge Riechmann, Andrés Trapiello, Jaime Siles, Luisa Castro, Guadalupe Grande, Álvaro García y un largo etcétera; y entre los nacidos en los años setenta, cabe citar a Julieta Valero, Patricia Esteban, Ana Gorría, Julio César Galán, Pablo García Casado.
29. Como puede verse en el Apéndice 2 al poeta de Oliva, académico de la lengua, fallecido en 2021 tras recibir el Premio Cervantes, están dedicadas varias entregas tanto en la primera serie como en la nueva. La poesía de Brines destaca por su claridad y sobriedad formal, su componente edonista y elegíaca y la presencia en ella de los grandes temas universales del ser humano y de la poesía: amor, juventud, vejez, memoria, tiempo y muerte. Según aclara Gabriele Morelli en el primero de los ensayos que introducen la figura de Brines al público de lectores italianos (núm. 2, 1990), la ausencia de los poetas de la llamada generación o promoción del 50 de las antologías italianas dedicadas a la poesía española de posguerra se debe a un privilegiar la trayectoria de la poesía social

voces y perspectivas incluidas en la revista vemos que a la poesía experiencial y postexperiencial de Luis García Montero –el poeta español actualmente más conocido y de mayor fama internacional, que contribuyó a cambiar de forma radical la relación (también en términos editoriales y comerciales) entre poeta y público[30]–, del antirromántico, antivisionario y desenfadado Jon Juaristi[31] o bien del más hedonista y existencial Carlos Marzal[32], corresponde, al otro lado del espectro poético, la densidad onírica e impenetrable de un escritor imponente y a la vez inclasificable[33] como el *outsider* Antonio Gamoneda, quien halla su propio y merecido hueco (y hasta su personal portada) en la revista[34].

La propia nómina y tenor de los traductores y colaboradores es índice de un deseo de «far coincidere informazione letteraria e qualità dei testi»[35]. Pasando en reseña el Apéndice 1, no dejaremos de observar que se trata en muchos casos de figuras destacadas en el ámbito del hispanismo italiano y de la crítica literaria, así como de la traducción y divulgación poética,[36] protagonistas del descubrimiento y de la difusión en Italia de la lírica hispánica. Un interés que rebasa las páginas de la revista *Poesia*, repercutiendo en una serie de publi-

y comprometida de los años cuarenta (la recogida, por ejemplo, en la célebre antología de Oreste Macrí) frente a los poetas del Grupo del 50 que buscan en el acto poético una forma de hondo conocimiento del ser, volviendo a poner el acento sobre el yo poético y su intimismo sentimental y existencial. La pureza del valor lírico y elegíaco de la escritura brinesiana se reitera en el artículo, siempre a firma de Morelli, publicado en la *Nueva serie* tras el fallecimiento del poeta (núm. 11 de 2022). Del poeta en Italia se han publicado tres libros, Brines (1993, 2003 y 2004).

30. Se le dedica un espacio especial en cuatro números de *Poesia*: 63/1993, 145/2000, 269/2012 y 254/2010.
31. Al poeta vasco, interesado en «fare un'opera il più possibile impersonale e intellettualistica» (según declara en la poética publicada en el núm. 36, p. 34) y que concurrió sin fortuna en 2023 al ingreso en la RAE, ocupando el escaño de Brines, se dedican dos entregas (en 1991 y 1993) que ofrecen una selección exhaustiva de poemas, algunos inéditos.
32. Véase el retrato ofrecido por Matteo Re en el núm. 183 de 2004, significativamente titulado *Oltre l'esperienza*.
33. «La *rara avis* de este periodo, fuera del caso de Claudio Rodríguez, es Antonio Gamoneda, tal vez el poeta más inclasificable desde todo punto de vista de su generación» (Sánchez García, 2018: 73).
34. Al poeta de Oviedo están dedicados dos artículos: el primero en 2007 (núm. 216), a firma de Clara Janés, es un homenaje al poder de la palabra poética y del olvido como acto de revelación y superación de aquella vivencia cotidiana de la muerte que el ser humano experimenta. Las traducciones de los poemas que acompañan esta primera entrega son de Valerio Nardoni, que firma en 2011 (núm. 266) otra contribución sobre el autor a raíz de la publicación de la traducción italiana del poemario *Libro del frío* (Gamoneda, 2010).
35. Cfr. *Poesia*, núm. 100 (1996), p. 5.
36. Cabe recordar, por ejemplo (y en orden alfabético), los nombres de Ardolino, Bernardinelli, Chiappini, Coco, Greppi, Lamberti, Menarini, Morelli, Nardoni, Poggi, Rossi Precerutti, Scaramuzza Vidoni, Tentori Montalto, Tomassetti.

caciones en volumen de la propia editorial Crocetti, interesada en divulgar la obra poética de algunos de los grandes aedos contemporáneos entre los que destacan, en el sector lingüístico y cultural que nos ocupa, las ediciones de la propia editorial Crocetti como las ya citadas de Antonio Machado (1997, 2012a), o la *Antología de los poetas vascos contemporáneos* (1994), o el volumen del escritor boliviano Jaime Sáenz (2013).

Pasando en reseña no solo los artículos de mayor envergadura –que incorporan además de una presentación bio-bibliográfica y crítica sobre el poeta, una selección rica y representativa de sus poemas, reproducidos en versión original y en traducción– sino también las muchísimas notas y referencias varias presentes en la primera serie de la revista (sobre todo en la sección *Cronache* al cuidado de Angela Urbano)[37], emerge un general interés hacia el valor cultural y ético de la escritura poética, como espacio de emancipación creadora y libertad de expresión. Las referencias constantes a las diversas voces silenciadas u obstaculizadas por censuras y dictaduras, a un lado y otro del océano[38], dan cuenta de un interés prioritario hacia la libre circulación de las letras, en el intento de superar cualquier obstáculo de orden ideológico, geográfico, cultural o lingüístico y también contra toda 'desmemoria' histórico-cultural[39].

En el ámbito estrictamente español esta actitud reverbera de forma patente en la presencia en la revista (n.º 227 de 2008) de Marcos Ana, conocido por

37. La sección *Cronache*, firmada por Angela Urbano, periodista y vicedirectora de la revista *Poesia*, es especialmente interesante y reveladora. A lo largo de los números dicha sección va ampliándose y enriqueciéndose de noticias de varia índole relativas al mundo de la poesía (breves obituarios de poetas fallecidos, noticias curiosas, así como breves reseñas o notas de libros publicados dentro y fuera de Italia (como evidencian las secciones *Lo scaffale della poesia / I libri di poesia / Premi di poesia*) que denotan una atención a 360 grados hacia todas las manifestaciones poéticas que el panorama literario internacional ofrece y que puedan ser de interés para un público amplio. La sección, sin embargo, desparece en el nuevo curso de la revista que, como apuntábamos al comienzo, abandona aquel carácter marcadamente divulgativo y popular, que había sido tan connotativo en su primera y larga vida, para adquirir un perfil más libresco (lo cual también puede justificarse desde una perspectiva de resignificación del propio 'objeto poético'). Por motivos de espacio no hemos podido dar cuenta de este caudal copioso e interesantísimo de anotaciones en los índices aquí ofrecidos, que solo registran los artículos y contribuciones de mayor alcance.
38. Un ejemplo significativo, aunque fuera del ámbito hispano, es sin duda el del poeta griego Yannis Ritsos, figura símbolo de la resistencia al regimen militar y emblema de la editorial por su amistad con Nicola Crocetti, que ha sistemáticamente publicado y promocionado sus obras en Italia.
39. Pensemos en el caso macroscópico de García Lorca, el más ilustre *desaparecido* español, celebrado en 1998 en el centenario de su nacimiento (núm. 117) y en 2016 (núm. 317 de julio/agosto) en el ochenta aniversario de su muerte, y también en 2020 (núm. 4), rememorando los ochenta años de la publicación póstuma de *Poeta en Nueva York*.

ser el detenido que más tiempo permaneció en las cárceles franquistas (desde 1939 hasta 1961), donde aprendió a leer y escribir poesía, y del que la editorial Crocetti publica la autobiografía (Ana, 2009). La atención hacia la sencillez y la intensidad ética de la poesía de Marcos Ana se coloca en la estela de aquel hispanismo intelectual y militante que había dado voz y espacio a las tantas experiencias poéticas españolas destruidas por la guerra y a las muchas voces dispersas de un exilio que se consumaba dentro y fuera del país[40]. De militancia habla también Nicola Crocetti en el ya citado editorial que inaugura en 1996 el número cien de la revista:

> *Poesia* ha cercato di dar conto della ricerca più impegnata e della militanza più seria, senza trascurare il mondo universitario degli studiosi, dei filologi e di tutti coloro che lavorano con passione sulla poesia. Anche in questo senso la rivista ha cercato l'unità, la messa a morte di ogni generico ecumenismo a favore di una concordia di idee e di differenze che riescono a essere pensiero libero, aperta e vitale collaborazione. Soprattutto una cosa abbiamo cercato di evitare: il settarismo, il trionfo sciocco delle ideologie; le polemiche e la promozione di idee futili e fasulle; i vizi più gravi della cultura, che fanno dello scrivere il feticcio di una vanità e di una solitudine invidiosa (p. 5).

En los años ochenta, cuando empieza a circular en Italia la revista *Poesia*, España está en plena época de la euforia democrática postransicional y de la emancipación cultural, que implican la oportunista reclusión del pasado conocida como 'pacto del olvido', que solo empieza a vacilar con el comienzo del segundo milenio[41].

Un rasgo de la apertura cultural y lingüística que se registra en la España de los ochenta[42] reverbera de inmediato en la visibilidad que las experiencias poéticas vasca y catalana asumen en los números de *Poesia*, especialmente el 53 de 1992 en el que se propone una selección de poetas vascos contemporáneos, y en el número 196 de 2005, dedicado a una generación 'imparable' que se deja

40. Sobre el papel del hispanismo italiano y su misión testimonial a favor de la España de los vencidos, véase el citado volumen de De Benedetto, Laskaris & Ravasini 2017. En varios de sus números *Poesia* rinde homenaje a las figuras más destacadas del hispanismo italiano y de aquel fervor intelectual que en los años cuarenta dio un impulso fundamental a la circulación en Italia de nombres, textos e ideas procedentes del mundo hispánico como, por ejemplo, Oreste Macrí (núm. 116, 1998), Carlo Bo (núm. 148, 2001) y Vittorio Bodini (núm. 325, 2017).
41. Quizás no sea un caso que el propio relato memorialístico de Marcos Ana aparezca en España (Barcelona) en 2007, el año en que se promulga la Ley 52/2007 de Memoria histórica (ahora ampliada y corregida en la Ley 20/2022 de Memoria democrática).
42. Una España en la que coexisten (más que convivir) pasado y futuro, en una constante tensión y contradicción, sutilmente inmortaladas en las fotografías de Ferdinando Scianna que acompañan el viaje de Leonardo Sciascia en *Ore di Spagna* (Sciascia, 2016).

oír en la voz de nueve jóvenes poetas catalanes[43]. Estos nombres no solo salen de su espacio 'periférico' para dejarse conocer fuera del recinto de su 'patria' y en las páginas de una revista, sino que llegan a dar vida a entidades editoriales autónomas, como es el caso de la *Antologia della poesia basca contemporánea* publicada por la propia editorial Crocetti en 1994[44], o la selección poética a esta dedicada al cuidado de Emilio Coco, incansable traductor y divulgador en Italia de la poesía española e hispanoamericana (Coco, 1994; Coco, 2014)[45].

En general, puede observarse que la elección de los autores está a menudo motivada por eventos de carácter cultural, como la celebración de alguna efeméride específica –como, por ejemplo, los citados homenajes a García Lorca o los de Alberti en los aniversarios de su nacimiento (núm. 55 de 1992) o su muerte (núm. 134 de 1999[46])– o por la publicación de la obra en volumen de algún poeta (como, por ejemplo, el ya citado Antonio Machado), aunque en muchos casos la revista anticipa textos y traducciones que ven la luz sucesivamente en publicaciones autónomas (como es el caso de Gamoneda).

La reseña de los números de la revista pone de manifiesto el papel no secundario de la poesía en lengua española respecto al que asumen otras lenguas y literaturas en el espacio multiétnico y plural de la revista. Quizás sea relevante que el primer texto del número inaugural de *Poesia* (núm. 1 de enero de 1988) se abra con el texto del psicoanalista y teórico chileno Ignacio Matte-Blanco que contesta a la pregunta clásica ¿Qué es la poesía? (pp. 3-5); al que sigue, unas cuantas páginas después, el tándem femenino protagonizado por las poetas María Victoria Atencia y Clara Janés (la primera, entrevistada por la segunda)[47].

43. El interés hacia la literatura catalana que ya había surgido en los años sesenta se revitaliza en los noventa, «década en la que, incluso en Italia, el independentismo tomó el escenario político y las "patrias chicas" reclamaron su cuota de autodeterminación, en conflicto con la patria nacional […] el interés de los escritores en España está pasando de la producción en castellano a la producción en catalán o en euskera» (Mombelli & Savio, 2022: 172-173). Ambas literaturas vuelven a ser representadas en 2005 en el núm. 200, una entrega monográfica y colectiva dedicada a cuatrocientas poetas del Novecientos.
44. Algunos de los poetas allí reunidos, como Atxaga y Sarrionaindia, protagonizan otra selección de versos publicada por la revista *Tintas* (Atxaga, 2014).
45. A Emilio Coco se le debe sin duda el mérito de haber movido el panorama editorial italiano dando espacio a las voces poéticas más al margen de cierto canon, cristalizado alrededor de los clásicos. Un perfil detallado de su actividad múltiple y plural (también es poeta) puede leerse en: https://site.unibo.it/atlante-poeti/it/poeti-sud/emilio-coco.
46. Año funesto para la poesía española por el fallecimiento, prematuro, también de dos de los grandes intérpretes de la poesía de la segunda mitad del siglo pasado: José Agustín Goytisolo (al que *Poesia* dedica una aproximación en el núm. 10 de 1990) y Claudio Rodríguez (entre las múltiples voces protagonistas del núm. colectivo 200 de 2005).
47. En la entrevista Atiencia revela el vínculo estrecho con Italia, propiciado por un lado por la presencia en Italia de Jorge Guillén y su mujer, y por otro por la lectura de la poesía

Si bien la revista se concentra mayoritariamente en la poesía de los siglos XX y XXI, no desdeña incursiones en tiempos lejanos en busca de los grandes clásicos de la lírica como, por ejemplo y en el espacio lingüístico que nos concierne, la presencia de Jorge Manrique en el número colectivo 223 de 2008, las figuras del gran poeta del amor, San Juan de la Cruz (núm. 1, 1992)[48] o la del poeta de poetas, Luis de Góngora. En el ámbito del Nuevo Mundo es sor Juana Inés de la Cruz quien lleva la palma de clásico de antaño (núm. 9, 1988), al lado de los juglares modernos como Borges, Huidobro, Neruda, Paz y Vallejo.

Destaca, sin duda, la figura ejemplar de Góngora, emblema del barroco español y cuya poesía, magistralmente cincelada, es un reto para todo traductor, como se desprende de la sección *Tradizione e traduzioni* (núm. 11, 1988, pp. 20-21) que recoge al pie del soneto *En la muerte de Doña Guiomar de Sá, mujer de Juan Fernández de Espinosa* del vate cordobés, siete versiones en orden cronológico (desde 1942 hasta 1985) de varios e ilustres traductores, como Mario Socrate, Giuseppe Ungaretti, Leone Traverso, Piero Chiara, Luigi Fiorentino, Norbert von Prellwitz y Cesare Greppi. Al más iluminado entre los poetas –aunque recibiera el título de 'Príncipe de las tinieblas'– se dedica un lugar especial en otros tres números, haciendo de su nombre una presencia constante en la revista y colocándole en el tercer peldaño del podio, junto con figuras tan heterogéneas como Aleixandre, García Montero o Colinas[49]. En el número de enero/febrero de 2023, en la nueva serie, se publican dieciocho sonetos fúnebres de Góngora precedidos por una breve introducción de Roberto Rossi Precerutti en la que se hace hincapié en la 'obsesión' por la forma, que revela las hondas inquietudes del hombre barroco y su constante ejercicio de elección y, por lo tanto, de libertad:

> Densi di reminiscenze classiche e di simboli preziosi che spaziano dall'astronomia all'araldica […] i sonetti funebri di Góngora, esaurita la funzione di omaggio cortigiano e di esercizio di ortodossia religiosa, sono agli occhi del lettore contemporaneo la formidabile messa in scena del nulla, cui il poeta pare approdare avendo sperimentato, grazie alla contemplazione della morte, gli abissi dell'apparenza, l'indecifrabilità della mancanza e, soprattutto,

italiana a través de las ediciones de Vanni Scheiwiller. A la trayectoria poética de Clara Janés, desde 2015 miembro de la RAE, están consagradas otras contribuciones en 2000 (núm. 141) y 2005 (núm. 200).

48. Al gran poeta que supo asimilar y trascender las vetas de la poesía profana y cuyo misticismo lírico sirvió de modelo a muchos poetas del siglo pasado (como, por ejemplo, Valente), está dedicado un espacio con motivo del IV centenario de su muerte.

49. De este último la revista *Poesia* ha considerado toda la trayectoria poética, consagrándole tres artículos además de incluirle, como muchos otros, en la nómina de autores que confluyen con sus poemas en el número colectivo núm. 200 de 2005. Véase el Apéndice 3.

> l'incapacità umana di conoscere di là dal puro fatto reale, di stabilire un ordine nel caos (p. 57).

Esta entrega enlaza idealmente con la reseña (publicada en el núm. 121 de 1998) del propio Rossi Precerutti a la edición de los sonetos del poeta de la gongorista Giulia Poggi y con el núm. 147 de 2001, donde la misma traduce y comenta diez décimas del poeta, de tono aparentemente jocoso, aunque de igual índole poética[50]. Poggi pone en evidencia de entrada los errores o ingenuidades de la crítica de matriz idealista y tardo positivista, que tendía a diferenciar y categorizar la producción del poeta cordobés según dos trayectorias distintas y paralelas (la culta y refinada de los grandes poemas de la madurez y la 'menor' más tradicional y popularizante) ignorando la continuidad e imbatible coherencia artística de Góngora, magnífico intérprete de su tiempo.

En conclusión, este bosquejo del mundo lírico hispánico tal como se nos representa desde las páginas de la revista de Crocetti, pone de manifiesto que la poesía puede también ser un 'puro juego' (como anuncia el título del presente trabajo tomando en préstamo las palabras de Gil de Biedma), en la medida en que desde 1988 sus entregas invitan al lector a penetrar con placer, pasión y participación en el mundo tanto inefable cuanto natural y necesario de la poesía. La posibilidad de poner en relación la tipología de referencias relativas a poetas hispanófonos incluidas en una revista de marcado carácter divulgativo, con el más amplio panorama editorial italiano y con el catálogo de los volúmenes de poesía española, hispanoamericana y catalana que vieron la luz en Italia, con mayor y menor fortuna, en la segunda mitad del siglo XX[51], podrá permitir definir mejor algunas de las tendencias aquí tan solo insinuadas.

A lo largo de sus más de treinta años de vida *Poesia* ha sabido ofrecer al lector medio italiano la posibilidad de acercarse sin prejuicios a un género, a menudo considerado inalcanzable (como la rosa borgesiana) o herméticamente cerrado y por eso mismo estigmatizado o ignorado. El acto poético ha sido interpretado como un espacio de comunicación y conocimiento, superando idealmente aquel áspero debate, exquisitamente intelectual, que estos dos

50. Una lírica, la de las *décimas*, rápida y antigua, en la que conviven «i codici della galanteria, della morte e dell'amore con quelli del quotidiano, del futile e del corporeo, secondo una mescolanza linguistica e di registri che troverà la sua più felice espressione nella *Fábula de Píramo y Tisbe*» (*Poesia*, núm. 147, 2001, p. 41).
51. La accesibilidad a los datos de momento dispersos en diferentes estudios o solo parcialmente confluidos en el catálogo nacional de las bibliotecas, es el reto del proyecto CLECSI coordenado por Nancy De Benedetto (www.clecsi.uniba.it).

términos suscitaron desde las páginas de la revista *Ínsula* en la España de posguerra[52].

La poesía es, al fin y al cabo, un espacio de revelación (o 'rebel-acción'), que se nos muestra en toda su hermosa normalidad y urgencia. El mundo necesita a los poetas, declaraba Caproni en 1976[53]. Suscribimos sin vacilar esta afirmación y añadimos –parafraseando toscamente a Bécquer y Jesús López Pacheco– que también se precisan traductores y editores apasionados:

mientras se lean libros
y revistas de versos
que rompan la monotonía del día,
habrá poesía.

Bibliografía citada

ANA, M. (2009), *Ditemi com'è un albero. Memorie della prigione e della vita*, trad. de C. De Luca, Milán, Crocetti.

ATXAGA, B. *et al.* (2014), «Il giardino dei sensi risvegliati. Antologia di sei poeti baschi contemporanei», trad. de D. Manera & R. Gozzi, *Tintas. Quaderni di letterature iberiche e iberoamericane*, 4, pp. 209-254: http://riviste.unimi.it/index.php/tintas.

BARBERIO, G. & Ippolito, D. (2020), «La letteratura spagnola nelle riviste italiane del secondo novecento. Verso un primo censimento», en De Benedetto, N. & Ravasini, I. (eds.) (2020), pp. 185-234.

BRESADOLA, A. (2020), «La letteratura spagnola nell'Europa Letteraria. La guerra civile e l'antifranchismo tra repressione e ansia di riscatto», De Benedetto, N. & Ravasini, I. (eds.) (2020), pp. 65-99.

BRINES, F. (1993), *La rosa della notte*, ed. de G. Morelli, Florencia, Cadmo.

BRINES, F. (2003), *Antologia poetica (1959-1996)*, trad. de F. Luti, Florencia, Pagliai Polistampa.

BRINES, F. (2004), *L'ultima costa*, trad. de F. Luti, intr. de G. Chiappini con una nota de C. Marzal, Florencia, Nephila.

52. Véase la síntesis de la polémica en Sánchez García, 2018: 55-63.

53. «La poesia non dice, ma suggerisce, non dà messaggi ma comunica scampoli di esperienze, sofferte in prima persona. La lingua è morta perché è morta la parola. La civiltà contemporanea è deserto, è solitudine, è presenza di assenze, è folla di fantasmi. Solo la poesia può ridare la vita alla parola e all'uomo, perché solo la poesia è linguaggio. Il mondo ha bisogno dei poeti. Lo hanno capito gli inglesi, i francesi e gli altri popoli che si impegnano ad autenticarsi nella creatività del linguaggio poetico, soprattutto a livello di fruizione» (Caproni, 2014: 116). El poeta italiano conoció la poesía española a través de la revista ilustrada *Blanco y negro* y de los libros de Lorca y Machado que su hermano le traía de España (Sartore, 2014-2015: 253).

CAPRONI, G. (2014), *Il mondo ha bisogno dei poeti. Interviste e autocommenti 1948-1990*, ed. de M. Rota, introducción de A. Dolfi, Florencia, Firenze University Press.

COCO, E. (ed.) (1994), *Antología della poesia basca conteporanea*, Milán, Crocetti.

COCO, E. (ed.) (2014), *Trentaquattro poeti catalani per il XXI secolo*, Florencia, Raffaelli Editore.

COCO, E. (ed.) (2008), *Poeti spagnoli contemporanei*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.

DE BENEDETTO, N. (2012), *Libri dal mare di fronte. Traduzioni ispaniche nel '900*, Lecce-Rovato, Pensa Multimedia.

DE BENEDETTO, N. (2018), «Silenzi contigui e lezione di Spagna», en De Benedetto, N., Laskaris, P. & Ravasini, I. (eds.) (2018), pp. 59-79.

DE BENEDETTO, N., Laskaris, P. & Ravasini, I. (eds.) (2018), *Presenze di Spagna in Italia negli anni del silenzio (Atti delle giornate di studio organizzate presso l'Università degli Studi di Bari «Aldo Moro», 24 e 25 maggio 2017)*, Lecce-Rovato, Pensa Multimedia.

DE BENEDETTO, N. & Ravasini, I. (eds.) (2020), *Le letterature ispaniche nelle riviste del secondo Novecento italiano*, en *Rassegna iberistica*, 19 [Número monográfico].

FAVA, F. (2018), *Come traducevamo. La Generazione del '27 spagnola nelle sue prime versioni italiane: appunti in cerca di un metodo*, en De Benedetto, N., Laskaris, P. & Ravasini, I. (eds.) (2018), pp. 115-139.

FAVA, F. (2020), «Quindici anni di letteratura spagnola su L'Indice dei libri del mese (1984-99)», en De Benedetto & Ravasini (eds.) (2020), pp. 131-161.

GAMONEDA, A. (2010), *Libro del freddo*, al cuidado de V. Nardoni, Roma, Città Nuova.

GARCÍA RODRÍGUEZ, C. (2003a), *Las traducciones italianas de la poesía española del siglo XX*, Madrid, UNED.

GARCÍA RODRÍGUEZ, C. (ed.) (2003b), *'Si mi voz muriera en tierra'. Breve antologia della generazione poetica del '27*, Florencia, Alinea.

GRASSO, I. (2018), «Il modello generazionale nelle traduzioni italiane della lirica spagnola del Novecento (1952-1974)», en De Benedetto, Laskaris & Ravasini (eds.) (2018), pp. 141-169.

LASKARIS, P. (2018), «Poetiche resistenze: il *Romancero della resistenza spagnola* di Dario Puccini», en De Benedetto, N., Laskaris, P. & Ravasini, I. (eds.) (2018), pp. 171-250.

LÉFEVRE, M. (2016), «Quarant'anni di poesia e democrazia. La poesia spagnola tradotta in Italia (1975-2015)», *Testo a fronte*, 55, pp. 57-78.

LUTI, F. (1998), *Poesia spagnola del secondo Novecento*, Florencia, Vallecchi.

MACHADO, A. (1997), *Le più belle poesie di* Antonio Machado, trad. de F. Tentori Montalto, Milán, Crocetti, «Collana Omicron».

MACHADO, A. (2012a), *Solitudini*, ed. de F. Tentori Montalto, Milán, Crocetti.

MACHADO, A. (2012b), *Il canto dell'uomo*, ed. de G. Morelli, Milán, «Corriere della Sera» (*Un secolo di poesia*, núm. 24).

MACRÍ, O. (2007), *Traduzioni sparse di poesia ispanica*, introducción de M. Savoca, Florencia, Olschki.

MOMBELLI, D. & Savio, D. (2022), *La poesía española del siglo XX en Italia*, Madrid, Editorial Verbum.

NARDONI, V. (2016), «La poesia ispanica novecentesca in traduzione italiana», *Tradurre. Pratiche, teorie, strumenti*, 10, 2016: https://rivistatradurre.it

RAVASINI, I. (2018), «La Spagna di *Belfagor*», en De Benedetto, Laskaris & Ravasini (eds.) (2018), pp. 311-346.

SÁENZ, J. (2013), *Percorrere questa distanza*, trad. de G. Pizzo, Milán, Crocetti.

SÁNCHEZ GARCÍA, R. (2018), *Así que pasen treinta anos… Historia interna de la poesía española contemporánea (1950-2017)*, Madrid, Akal.

SARTORE, S. (2014-2015), *La poesia spagnola del Novecento in Italia*, Tesis en cotutela Università per stranieri di Perugia / Universidad de Castilla-La Mancha, curso académico 2014-2015.

SCIASCIA, L. (2016), *Ore di Spagna*, fotografías de F. Scianna, Milán, Contrasto.

TEDESCHI, S. (2007), *All'inseguimento dell'ultima utopia. La letteratura ispanoamericana in Italia e la creazione del mito dell'America Latina*, Roma, Nuova Cultura.

TEDESCHI, S. (2011), «La poesia ispanoamericana in Italia agli inizi del secolo XXI», *Nuova Informazione Bibliografica*, 3, pp. 555-569.

VILLANUEVA, D. & Gatica Cote, P. (coord.) (2022), «Literatura y redes sociales», *Ínsula*, 907-908.

ANEXOS

1) ÍNDICE DE LOS ARTÍCULOS SOBRE POESÍA ESPAÑOLA en los números de la revista *POESIA* (1988-2023)[1]

AÑO	NÚMERO / MES	SECCIÓN / TÍTULO / AUTOR	NOMBRES DE POETAS / TRADUCTORES
1988	01/enero	*Gli incontri di Poesia* / María Victoria Atencia e Clara Janés (pp. 35-40) / Clara Janés	**María Victoria Atencia**, **Clara Janés**
	05-06/mayo/junio	*Il tema del mese: La morte degli alberi* (pp. 36-53)[2]	**Federico García Lorca** / Carlo Bo

1. Quedan fuera de este índice las referencias al continente poético hispanoamericano (véase Apéndice 4) así como las variadas y múltiples menciones y breves notas contenidas en la sección *Cronache* de la revista. Todos estos datos, aquí excluidos, formarán parte de un catálogo completo y razonado de próxima publicación.
2. Selección temática de poemas de varios autores, entre los cuales se halla el poema *Chopo muerto* (pp. 51-52) de García Lorca.

	11/noviembre	*Tradizione e traduzioni* (pp. 20-21)	**Luis de Góngora y Argote**[3] **/** Mario Socrate, Giuseppe Ungaretti, Leone Traverso, Piero Chiara, Luigi Fiorentino, Norbert von Prellwitz, Cesare Greppi
1989	02/febrero	*Calendario di Poesia* (pp. 77-78)	**Antonio Machado**[4] **/** Carlo Bo
	03/marzo	*I libri di Poesia* (pp. 55-63): *Poesie inedite, di Federico García Lorca*[5] *I primi dieci anni della lirica lorchiana* / Giovanni Allegra (p. 56)	**Federico García Lorca /** Piero Menarini
1990	02/febrero	*Francisco Brines: Poesia e metafisica* (pp. 29-34) / Gabriele Morelli	**Francisco Brines /** Gabriele Morelli
	03/marzo	*Meditazioni sulla morte della madre di Charlot*[6] / Federico García Lorca (pp. 2-5)	**Federico García Lorca /** Arnaldo Ederle
	09/septiembre	*I libri di Poesia* / Silvia Benso (pp. 68-69) / reseña de: Antonio Machado: *Solitudini*[7]	**Antonio Machado /** Francesco Tentori Montalto
	10/octubre	*I libri di Poesia* / Mirka Eugenia Moras (pp. 67-69) / reseña de: *Quattro poeti spagnoli d'oggi*[8] / Luigi Gualdo	Ángel González, José Agustín Goytisolo, Antonio Colinas, **Jaime Siles /** Giuseppe Bellini
1991	36/enero	*Jon Juaristi: la poesia dell'antipassione* / Mariapia Lamberti (pp. 32-39)[9]	**Jon Juaristi /** Mariapia Lamberti
	43/septiembre	*Cronache / José Maria Valverde, un erede di Machado* / Francesco Tentori Montalto (pp. 55-61)	**José María Valverde /** Francesco Tentori Montalto
	46/diciembre	*I libri di poesia* (pp. 50-52) / reseña de: *Cantico spirituale di Giovanni della Croce*[10] / Francesco Tentori Montalto	**San Juan de la Cruz /** Francesco Tentori Montalto

3. Soneto de Góngora *En la muerte de Doña Guiomar de Sá, mujer de Juan Fernández de Espinosa* acompañado de las traducciones de Mario Socrate (Guanda, 1942); Giuseppe Ungaretti (Mondadori, 1948); Leone Traverso (Cederna, 1948); Piero Chiara (Luciano Ferriani editore, 1961); Luigi Fiorentino (Ceschina 1970); Norbert von Prellwitz (BUR, 1984); Cesare Greppi (Mondadori, 1985).
4. En ocasión del cincuentenario de la muerte de Machado el 22 de febrero de 1939 se propone la traducción del poema *Apuntes para un estereoscopio lírico*, extraído del volumen *Lirici spagnoli*, trad. de C. Bo, Milán, Corrente edizioni, 1941.
5. Los textos están extraídos de: F. García Lorca, *Poesie inedite (1917-1925)*, estudio crítico, traducción y notas de Piero Menarini, Milán, Garzanti, 1988.
6. Primera traducción italiana del texto inédito de Lorca.
7. Reseña de: A. Machado, *Solitudini*, trad. de F. Tentori Montalto, Milán, Crocetti, 1989.
8. Reseña de: AA.VV., *Quattro poeti spagnoli d'oggi*, int. de J. Martínez, trad. de G. Bellini, Roma, Bulzoni, 1990.
9. Los poemas incluidos pertenecen en parte a la selección antológica dedicada al poeta en: Jon Juaristi, *Il sale della colpa. Poesie 1982-1989*, trad. de M. Lamberti, Trieste, Edizioni «E», 1990.
10. Reseña de: Giovanni della Croce, *Cantico spirituale*, Milán, Rizzoli, 1991.

1992	47/enero	*Cronache / Luis Cernuda: L'adorazione dei magi* / Francesco Tentori Montalto (pp. 38-46)	**Luis Cernuda /** Francesco Tentori Montalto
	53/ julio-agosto	*L'universo «fatale» di Miguel Hernández* / Francesco Tentori Montalto (pp. 12-17)	**Miguel Hernández /** Francesco Tentori Montalto
		Poeti baschi contemporanei / Emilio Coco (pp. 34-43)	**Gabriel Aresti, Bernardo Atxaga, Carlos Aurtenetxe, Bittoriano Gandiaga, P. González de Langarica, Jon Juaristi, Xabier Lete, Jon Mirande, Patxi Perurena /** Emilio Coco
	55/octubre	*Il canto naturale di Rafael Alberti* (pp. 36-42)	**Rafael Alberti /** Francesco Tentori Montalto
1993	59/febrero	*La poesia umana e impura di Jaime Gil de Biedma* / Maria Pia Lamberti (pp. 22-35)	**Jaime Gil de Biedma /** Maria Pia Lamberti
	63/junio	*Dieci poeti spagnoli degli anni 1980-1990* / Maria Pia Lamberti (pp. 2-25)	**Jon Juaristi, Francisco Castaño, Andrés Trapiello, Julio Martínez Mesanza, Luis García Montero, Felipe Benítez, Jorge Riechmann, Inmaculada Mengíbar, Vicente Gallego, Luisa Castro /** Maria Pia Lamberti
	65/septiembre	*Centenari / Pedro Salinas e Jorge Guillén* / Francesco Tentori Montalto (pp. 54-65)	**Pedro Salinas, Jorge Guillén /** Francesco Tentori Montalto
1994	5/julio-agosto	*Inediti* / Eleonora Mogavero: *Federico García Lorca, Poesie giovanili / Nascita di un poeta* / Francesco Tentori Montalto (pp. 2-14) *Il portfolio di Poesia* / Federico García Lorca / Giovanni Giovannetti (pp. 37-44)	**Federico García Lorca /** Eleonora Mogavero
	79/diciembre	*Anniversari / Delirio romantico e malinconia in Vicente Aleixandre* / Francesco Tentori Montalto (pp. 46-57) *Due lettere inedite di Aleixandre* / Gabriele Morelli	**Vicente Aleixandre /** Francesco Tentori Montalto, Gabriele Morelli
1995	80/enero	*Un estraneo a New York – L'altro Lorca* / Gabriele Morelli (pp. 17-21)	**Federico García Lorca /** Gabriele Morelli
	83/abril	*Le città dei poeti – New York: Seconda parte – Poeti stranieri* / Nicola Gardini (pp. 21-35)	**Federico García Lorca /** Nicola Gardini
	87/septiembre	*Antonio Martínez Sarrión, Carne da combattimento* / Mariapia Lamberti (pp. 53-59)	**Antonio Martínez Sarrión /** Mariapia Lamberti
	90/diciembre	*Luis de Góngora y Argote, Sonetti funebri* / Roberto Rossi Precerutti (pp. 63-67)	**Luis de Góngora /** Roberto Rossi Precerutti
1996	91/enero	*Julio Martínez Mesanza, Il libro delle battaglie* / Mariapia Lamberti (pp. 61-69)	**Julio Martínez Mesanza /** Mariapia Lamberti

	92/febrero	*Anniversari / L'antologia «Nueve Novísimos» 25 anni dopo* / Mariapia Lamberti (pp. 22-46)	**José María Castellet, Manuel Vázquez Montalbán, Antonio Martínez Sarrión, José María Álvarez, Félix de Azúa, Pedro Gimferrer, Vicente Molina Foix, Guillermo Carnero, Ana María Moix, Leopoldo María Panero** / Mariapia Lamberti
	95/mayo	*Anniversari. Il pentagramma lirico di Gerardo Diego* / Gabriele Morelli (pp. 45-58)	**Gerrado Diego** / Claudia Marseguerra
	100/ noviembre[11]	*Ventisette poeti Premi Nobel:* 1956 – *Juan Ramón Jiménez, L'opera inesauribile* / Francesco Tentori Montalto (pp. 72-77) 1977 – *Vicente Aleixandre, La distruzione o amore* / Arnaldo Colasanti (pp. 138-145)	**Juan Ramón Jiménez, Vicente Aleixandre** / Francesco Tentori Montalto
	101/diciembre	*Cronache* / Angela Urbano *La nuova edizione spagnola di García Lorca. 'Coeur' azul – Corazón 'Bleu' / Coeur Azzurro –Cuore 'Bleu'* / Cesare Greppi (p. 45)	**Federico García Lorca** / Cesare Greppi
1997	104/marzo	*Antonio Colinas, I due volti dell'armonia* / José Luis Puerto (pp. 64-73)	**Antonio Colinas** / José Luis Puerto
1998	117/mayo	*Anniversari / Federico García Lorca, La breve vita di un poeta geniale* / Ian Gibson (pp. 2-11)	**Federico García Lorca**
	121/octubre	*Lo scaffale di poesia*: reseña de Roberto Rossi Precerutti a: Luis de Góngora, *I sonetti*, a cura di Giulia Poggi, Salerno Editrice, 1998.	**Luis de Góngora**
1999	134/diciembre	*Omaggio a Rafael Alberti* / Giancarlo Depretis y Pablo Luis Ávila (pp. 2-23)[12]	**Rafael Alberti, Leopoldo de Luis, Fernando Martínez Carnero, Antonio Bernat Vistarini, Vicente Aleixandre, Pablo Luis Ávila** / Vittorio Bodini

11. Número monográfico de la revista que celebra los cien números y los nueve años de vida del periódico con sus más de ocho mil páginas dedicadas a la gran poesía italiana e internacional «antica, nuova, contemporanea» según subraya orgullosamente Nicola Crocetti en el editorial (pp. 4-5). El número reúne a veintisiete poetas ganadores del célebre premio de la academia sueca.
12. *Homenaje a Rafael Alberti*: *Grande poeta della dignità umana* de Leopoldo de Luis (p. 3); *Marinaio in cielo* de Fernando Martínez de Carnero (p. 4); *Prime immagini della «mia» Generazione del '27* de Jaime Siles (pp. 5-6); *Solchi devastati*, Antonio Bernat Vistarini (p. 6); *Allende el mar* de Vicente Aleixandre (trad. de G. Depretis) (p. 7); *Supplica all'angelo finale – Acróstico per Rafael Alberti* de Pablo Luis Ávila (p. 8). Sigue una selección de poemas sacados de: Rafael Alberti, *Poesie*, trad. de Vittorio Bodini, Milán, Mondadori, 1998.

2000	141/ julio-agosto	*Clara Janés, In un punto di quiete* / Mariarosa Scaramuzza Vidoni (pp. 56-62)	**Clara Janés** / Daniela Pieri, Cesare Greppi, Annelisa Addolorato, Mariarosa Scaramuzza Vidoni
	145/diciembre	*Luis García Montero, Tempo di camere separate*[13] / Alessandro Ghignoli (pp. 45-54)	**Luis García Montero** / Alessandro Ghignoli
2001	147/febrero	*Don Luis de Góngora, Dieci Décimas* / Giulia Poggi (pp. 40-45)	**Luis de Góngora** / Giulia Poggi
	148/marzo	*Juana Castro, Gloria alla donna* / Emilio Coco (pp. 69-75)	**Juana Castro** / Emilio Coco
	149/abril	*José Hierro, Passione e ragione* / Alessandro Ghignoli (pp. 2-16) *Il canto dell'entusiasmo senza tempo* / Gaetano Chiappini [pp. 5-6]	**José Hierro** / Alessandro Ghignoli
	154/octubre	**Ángel González, Senza speranza, con convinzione** / Francesco Luti (pp. 48-58)	**Ángel González** / Francesco Luti
2002	160/abril	*La perla del cielo, Dodici giovani poeti spagnoli* / Giulia Canali (pp. 16-33)	**Martín López-Vega, José Luis Renduelles, Pablo García Casado, Xuan Bello, Ana Merino, Álvaro García, Juan Bonilla, Carlos Briones, Guadalupe Grande, José Ramón Trujillo, Luis Muñoz, Luis Javier Hidalgo Piqueras** / Giulia Canali
2003	168/enero	*Carmen Martín Gaite, Che fare con le parole?* / Giulia Canali (pp. 26-34)	**Carmen Martín Gaite** / Giulia Canali
	173/junio	*La scrittura cosmica di Andrés Sánchez Robayna* / Gaetano Chiappini (pp. 46-56)	**Andrés Sánchez Robayna** / Gaetano Chiappini
	174/ julio-agosto	*Manuel Forcano, Le mani scalze* / Francesco Ardolino (pp. 44-53)	**Manuel Forcano** / Francesco Ardolino
2004	183/mayo	*Carlos Marzal, Oltre l'Esperienza* / Matteo Re (pp. 42-55)	**Carlos Marzal** / Matteo Re
2005	194/mayo	*Cronache / Sancho Panza e don Chisciotte* / Angela Urbano (p. 49)	
	195/junio	**Ángel Crespo, La luce della verità** / Gaetano Chiappini y Valerio Nardoni (pp. 44-57)	**Ángel Crespo** / Valerio Nardoni
	196/ julio-agosto	*«Una generación imparable», Un'antologia irrefrenabile Nove poeti catalani* / Francesco Ardolino (pp. 33-41)	**Susanna Rafart, Lluís Calvo, Joan-Elies Adell, María Josep Escrivá, Manuel Forcano, Txema Martínez Inglés, Sebastiá Alzamora, Héctor Bofill** / Francesco Ardolino

13. Textos procedentes de: Luis García Montero, *Tempo di camere separate*, trad. de A. Ghignoli, Florencia, Le Lettere, 2000.

	200/diciembre	*400 poeti del 900*[14]	
		Poeti spagnoli (pp. 172-182)	**Miguel de Unamuno**, **Antonio Machado**, **Juan Ramón Jiménez**, **Pedro Salinas**, **Jorge Guillén**, **Federico García Lorca**, **Vicente Aleixandre**, **Dámaso Alonso**, **Rafael Alberti**, **Luis Cernuda**, **Miguel Hernández**, **Blas de Otero**, **José Hierro**, **Ángel Crespo**, **José Maria Valverde**, **Jaime Gil de Biedma**, **José Ángel Valente**, **Antonio Gamoneda**, **Francisco Brines**, **Claudio Rodríguez**, **Clara Janés**, **Aníbal Núñez**, **Antonio Colinas** / Roberto Paoli, Lucia Valori, Eugenio Montale, Francesco Tentori Montalto, Oreste Macrì, Dario Puccini, Alessandro Ghignoli, Gabriele Morelli, Alessandro Mistrorigo, Annelisa Addolorato
		Poeti in lingua catalana (pp. 182-183)	**Josep Carner**, **Carles Riba**, **Salvador Espriu**, **Miquel Martí i Pol** / Roberto Rossi Precerutti, Claudio Cinti
		Poeti in lingua basca (pp. 184-185)	**Jon Mirande**, **Gabriel Aresti**, **Mikel Lasa**, **Ibon Sarasola**, **Bernardo Atxaga**, **Joseba Sarrionaindia** / Emilio Coco
2006	201/enero	*Sguardi sul seno. Poesia del corpo e della vita* / Daniele Piccini (pp. 2-11)[15]	**Rafael Alberti** / Vittorio Bodini
	204/abril	*Pedro Salinas, Un progetto dell'anima*[16] / Valerio Nardoni (pp. 18-30)	**Pedro Salinas** / Valerio Nardoni
	206/junio	*Spagna, Un toro sgozzato*[17] (pp. 24-29) / Arnaldo Ederle (pp. 30-38)	**Rafael Alberti** / Arnaldo Ederle; **Miguel Hernández** / Dario Puccini]; **Federico García Lorca** / Arnaldo Ederle
	211/diciembre	*Manuel Altolaguirre. La memoria dell'aria* / Gabriele Morelli (pp. 60-69)	**Manuel Altolaguirre** / Gabriele Morelli

14. Entrega celebrativa dedicada a los doscientos números de la revista que incluye poemas de cuatrocientos representantes del mundo de los versos.
15. Selección temática que comprende el poema *Amaranta* de Rafael Alberti.
16. Las traducciones de *Seguro azar* y *Razón de amor* están sacadas de las ediciones italiana de ambos poemarios publicadas por Passigli. Véase Nardoni, 2016.
17. Selección de poemas de: Rafael Alberti, *Il toro sul mare* (trad. de A. Ederle); Miguel Hernández, *Lettera*, *Le carceri*, *18 luglio 1936-18 luglio 1938*, *Canzone ultima* (trad. de D. Puccini); Federico García Lorca, *New York* (trad. de A. Ederle); Pablo Neruda, *Spiego alcune cose* (trad. de R. Paoli); César Vallejo, *Poema di gennaio*, *Espergesia* (trad. de R. Paoli). Los textos se ofrecen solo en traducción.

2007	216/mayo	*Antonio Gamoneda: Di vertigine e oblio* (pp. 2-16) / Clara Jánes y Valerio Nardoni	**Antonio Gamoneda** / Valerio Nardoni
	219/ septiembre	*Le poesie erotiche di Juan Ramón Jiménez* (p. 35) / Angela Urbano	**Juan Ramón Jiménez**
2008	223/enero	*20 anni 500 poesie sulla poesia*[18]	**Jorge Manrique**[19]; **Antonio Machado**[20]; **Juan Ramón Jiménez**[21]; **Gerardo Diego**[22]; **Vicente Aleixandre**[23]; **Federcio García Lorca**[24]; **Manuel Altolaguirre**[25]; **José Hierro**[26]; **Ángel Crespo**[27]; **José María Valverde**[28]; **José Ángel Valente**[29]; **Clara Janés**[30];**Antonio Colinas**[31]; **Amaia Lasa**[32]; **Jon Juaristi**[33]; **Susanna Rafart**[34]; **Luis Javier Hidalgo Piqueras**[35].
	227/mayo	*Marcos Ana: Datemi il nome dell'amore* / Chiara De Luca (pp. 34-46)	**Marcos Ana** / Chiara De Luca

18. Antología colectiva de poesía sobre la poesía.
19. *Coplas por la muerte de su padre*, «Invocazione IV», p. 34: (de *Antologia della poesia spagnola e ispanoamericana*, dirigida por M. Canfield, Roma, Biblioteca di Repubblica, 2004; trad. de L. Allamprese).
20. Poemas sacados de: *Poesie di Antonio Machado*, ed. de O. Macrí, Milán, Lerici, 1961.
21. *Venne, dapprima, pura*, p. 76 (de Juan Ramón Jiménez, *Poesie*, ed. de F. Tentori Montalto, Parma, Guanda, 1970).
22. *Poeta senza parole*, p. 97 (de Gerardo Diego, *L'assoluto lirico*, ed. de G. Morelli, Recanati, Centro nazionale di studi leopardiani, 1998).
23. *Il poeta*, pp. 98-99 (de Vicente Aleixandre, *Poesia europea del novecento*, ed. de P. Gelli, trad. de M. Eugenia Moras, Milán, Skira, 1996).
24. *Su un libro di versi*, pp. 99-100 (de Federico García Lorca, *Poesie inedite (1917-1925)*, ed. de P. Menarini, Milán, Garzanti, 1988).
25. *Poesia*, p. 108 (de *Poesia*, núm. 211, diciembre 2006, trad. de G. Morelli).
26. *Teoria*, p. 136 (de *Poesia*, núm. 149, abril, 2001, trad. de A. Ghignoli).
27. *Il gioco del poema*, p. 147 (de *Poesia*, núm. 195, junio 2005, trad. de V. Nardoni).
28. *Preghiera per noi poeti*, p. 148 (de José María Valverde, *Insegnamenti dell'età (1945-1990)*, ed. de F. Tentori Montalto, Roma, Fondazione Piazzolla, 1991).
29. *Oggetto della poesia*, p. 152: (de *Poesia*, núm. 200, diciembre 2005, trad. de L. Valori).
30. *Nuziale*, p. 176 (de Clara Janés, *In un pugno di quiete. Fractales*, ed. de M. Scaramuzza Vidoni, Milán, CUEM, 2000, trad. de A. Addolorato y C. Greppi).
31. *Il poeta*, p. 182 (de *Poesia*, núm. 194, marzo 1997, trad. de J. L. Puerto).
32. *Poesia*, p. 187 (de *Antologia della poesia basca contemporanea*, ed. de E. Coco, Milán, Crocetti, 1994).
33. *Poétique après Freud*, p. 190 (de *Poesia*, núm. 36, enero 1991, trad. de M. Lamberti).
34. *Traccerò cerchi con ossidiana*, p. 200 (de *Poesia*, núm. 196, julio/agosto 2005, trad. de F. Ardolino).
35. *Colonna poetica*, p. 201 (da *Poesia*, núm. 160, abril 2002, trad. de G. Canali).

	228/junio	**Ángel González: Altro tempo verrà diverso da questo /** Gabriele Morelli (pp. 16-30)	**Ángel González /** Gabriele Morelli
2009	240/ julio-agosto	*Vicente Valero: Laboratorio dei paesaggisti* / Emi Rabuffetti e Juan Cano Ballesta (pp. 35-43)[36]	**Vicente Valero /** Emi Rabuffetti
	243/ noviembre	*Mangiare la luna* / a cura di Ezio Savino e Donata Berra (pp. 2-25)[37]	**Antonio Machado; Federico García Lorca/** Oreste Macrì; Carlo Bo; Domenico Porzio; Franco Mogni
		José Bergamín: Dieci poesie[38] / Cesare Greppi (pp. 42-46)	**José Bergamín /** Cesare Greppi
2010	248/enero	*Jaime Siles: Al di là dei segni* / Valerio Nardoni e Françoise Morcillo (pp. 17-27)[39]	**Jaime Siles /** Alessio Casalini; Stefania Ciullo; Laura del Conte; Valerio Nardoni; Andrea Tuci
	254/ noviembre	*L'intimismo lirico di Antonio Machado* / Gabriele Morelli (pp. 2-13)	**Antonio Machado /** Oreste Macrì
2011	266/diciembre	*Antonio Gamoneda: La nitida essenzialità* / Valerio Nardoni (pp. 38-44)	**Antonio Gamoneda /** Valerio Nardoni
2012	269/marzo	*Luis García Montero: La poesia complice* / Gabriele Morelli (pp. 3-17)	**Luis García Montero /** Gabriele Morelli
	273/ julio-agosto	*Leopoldo María Panero: La poesia della crudeltà* / Alessandro De Francesco (pp. 3-18)	**Leopoldo María Panero /** Alessandro De Francesco
	277/diciembre	*Jorge Riechmann: L'arte del vincolo* / Stefano Bernardinelli (pp. 39-49)	**Jorge Riechmann /** Stefano Bernardinelli
2013	278/enero	*Facce da POESIA* / Ezio Savino Vicente Aleixandre/ Maria Grazia Calandrone (pp. 146-147) Federico García Lorca / Valerio Nardoni (pp. 170-171)	**Vicente Aleixandre**, **Federico García Lorca /** Francesco Tentori Montalto / Valerio Nardoni

36. La nota de introducción de Juan Cano Ballesta procede del volumen: *Poesía española reciente (1980-2000)*, Madrid, Cátedra, 2001. La traducción de los poemas es de E. Rabuffetti.
37. Selección antológica de poemas sobre la luna desde Homero hasta hoy. Entre los españoles se incluyen: Antonio Machado (*Notti di Castiglia*, de A. Machado, *Poesie scelte*, ed. de O. Macrí, Milán, Mondadori, 1987); Federico García Lorca (*Mezzaluna*, de F. García Lorca, *Tutte le poesie*, trad. de C. Bo, Milán, Garzanti, 2001).
38. Poemas sacados de: José Bergamín, *Poesías casi completas*, Madrid, Alianza editorial, 1984 (trad. de C. Greppi).
39. El ensayo inicial de Morcillos es traducido por V. Nardoni. Textos: *La hora en que los dientes* (trad. de S. Ciullo); *Tragedia de los caballos locos* (trad. de V. Nardoni); *Contrapunto* (trad. de L. Del Conte); *Ludwig van Beethoven piensa antes de interpretar por última vez* (trad. de A. Tuci); *Devuélveme, memoria poderosa* (trad. de A. Casalini); *Parménides* (trad. de A. Tuci); *Palimpsesto* (trad. de L. Del Conte); *Pasos* (trad. de A. Casalini); *Canción de invierno* (trad. de S. Ciullo); *Nadadora vestida* (trad. de A. Tuci); *Sombras del reloj* (trad. de V. Nardoni).

	279/febrero	*Santiago Montobbio. La poesia è un fondale d'acqua di mare* / Amaranta Sbardella (pp. 29-36)	**Santiago Montobbio** / Amaranta Sbardella
	282/mayo	*Otto giovani poeti spagnoli* / Mario Martín Gijón y Valerio Nardoni (pp. 33-42).	**Goretti Ramírez, Juan Andrés García Román, Julio César Galán, Julieta Valero, Ana Gorría, Patricia Esteban, Marcos Canteli, Benito del Pliego** / Valerio Nardoni
	285/ septiembre	*Juan Goytisolo: Al romanzo l'onore alla poesia lo spirito* / Ferdinando Guadalupi (pp. 48-53)	**Juan Goytisolo** / Fernando Guadalupi
	286/octubre	*Miguel Hernandez: La disperata speranza* / Raffaele Di Stasio (pp. 20-28)	**Miguel Hernández** / Raffaele Di Stasio
2014	289/enero	*Manuel Machado: La festa nazionale* / Andrea Verdino (pp. 46-57)	**Manuel Machado** / Andrea Verdino
	293/mayo	*Leopoldo Panero: Poesia dell'intimità e della riflessione* / Gabriele Morelli (pp. 48-61)	**Leopoldo Panero** / Gabriele Morelli
		Leopoldo Maria Panero: Un folletto contro il potere / Antonio Bux (pp. 62-70)	**Leopoldo María Panero** / Antonio Bux
2015	300/enero	*L'amore in versi* / antologia poetica: Francisco de Quevedo (pp. 45-46), Antonio Machado (pp. 75); Juan Ramón Jiménez (p. 78); Pedro Salinas (p. 88); Vicente Aleixandre (pp. 96-97); Federico García Lorca (p. 97), Rafael Alberti (pp. 102-103), Manuel Altolaguirre (p. 104); Miguel Hernández (p. 102); Ángel González (p. 136), José Ángel Valente (p. 143); Juan Luis Panero (p. 163); Juana Castro (p. 168), Pere Gimferrer (p. 168); Antonio Colinas (p. 170); Guillermo Carnero (p. 172); Leopoldo María Panero (p. 175); Eloy Sánchez Rosillo (p. 175); Francisco Castaño (p. 179); Ángeles Mora (p. 181); Teresa Pascual (p. 181); Julio Martínez Mesanza (p. 187); Luis García Montero (p. 191); Lola Velasco (p. 193), Inmaculada Mengíbar (p. 194); Jorge Riechmann (p. 194); Vicente Gallego (p. 196); María Josep Escrivá (p. 200); José Luis Renduelles (pp. 201-202)	**Francisco de Quevedo, Antonio Machado. Juan Ramón Jiménez, Pedro Salinas. Vicente Aleixandre, Federico García Lorca, Rafael Alberti, Manuel Altolaguirre, Miguel Hernández, Ángel González, José Ángel Valente, Juan Luis Panero, Juana Castro, Pere Gimferrer, Antonio Colinas, Guillermo Carnero, Leopoldo María Panero, Eloy Sánchez Rosillo, Francisco Castaño, Ángeles Mora, Teresa Pascual, Julio Martínez Mesanza, Luis García Montero, Lola Velasco, Inmaculada Mengíbar, Jorge Riechmann, Vicente Gallego, María Josep Escrivá, José Luis Renduelles** / Vittorio Bodini, Francesco Tentori Montalto, Claudio Rendina, Lucia Valori, Piero Menarini, Gabriele Morelli, Attilio Bertolucci, Francesco Luti, Francesco Luti, Emilio Coco, José Luis Puerto, Mariapia Lamberti, Stefano Bernardinelli, Francesco Ardolino, Giulia Canali

2016	317/ julio-agosto	*Luis Alberto de Cuenca: Eterno femminino* / Stefano Berardinelli (pp. 64-72)	**Luis Alberto de Cuenca** / Stefano Bernardinelli
	320/ noviembre	*Una nuova biografia di Lorca a ottant'anni dalla scomparsa* / Stefano Verdino (pp. 10-	**Federico García Lorca**
	321/diciembre	*Carmen Conde: Senza Eden* / Gabriele Morelli (pp. 28-42)	**Carmen Conde** / Gabriele Morelli
2017	322/enero	*Miguel Hernández: Quaderno di assenze* / Valerio Nardoni (pp. 2-20)	**Miguel Hernández** / Gabriele Morelli
	332/diciembre	*Luis García Montero: Ballata sulla morte della poesia* / Riccardo Cipollari (pp. 53-63)	**Luis García Montero** / Riccardo Cipollari
2018	333/enero	*Ci ha guidato la passione / 30 anni: la nostra storia in versi* n. 75, 1994: García Lorca [p. 31] n. 134, 1999: Rafael Alberti [p. 70] n. 141, 2000: Clara Janés [p. 75] n. 149, 2001: José Hierro [p. 80] n. 154, 2001: Ángel González [p. 83] n. 195, 2005: Ángel Crespo [p. 109] n. 204, 2006: Pedro Salinas [p. 114] n. 216, 2007: Antonio Gamoneda [p. 125] n. 227, 2008: Marcos Ana [p. 134] n. 254, 2010: Antonio Machado [p. 155] n. 269, 2012: Luis García Montero [p. 168] n. 273, 2012: Leopoldo María Panero [p. 171] n. 293, 2014: Leopoldo Panero [p. 188] n. 322, 2017: Miguel Hernández [p. 209]	**Federico García Lorca, Rafael Alberti, Clara Janés, José Hierro, Ángel González, Ángel Crespo, Pedro Salinas, Antonio Gamoneda, Marcos Ana, Antonio Machado, Luis García Montero, Leopoldo María Panero, Leopoldo Panero, Miguel Hernández** / Elena Mogavero, Vittorio Bodini, Mariarosa Scaramuzza Vidoni, Alessandro Ghignoli, Francesco Luti, Valerio Nardoni, Chiara De Luca, Oreste Macrí, Gabriele Morelli, Alessandro De Francesco
	339/ luglio-agosto	*Miguel D'Ors: Piccolo testamento* / Stefano Berardinelli (pp. 19-27)	**Miguel D'Ors** / Stefano Bernardinelli
	341/octubre	*Vicente Huidobro: Acrobata del cielo* / Gabriele Morelli	**Vicente Huidobro** / Gabriele Morelli
2019	345/febrero	*León Felipe: Denuncia e provocazione* / Gabriele Morelli (pp. 40-51)	**León Felipe** / Gabriele Morelli
	352/octubre	*Andrés Trapiello: Poeta dello sguardo* / Gabriele Morelli (pp. 35-49)	**Andrés Trapiello** / Gabriele Morelli
	353/ noviembre	*Antonio Colinas: Tra armonia e silenzio* / Isabella Tomassetti (pp. 27-36)	**Antonio Colinas** / Isabella Tomassetti, Elisa Maria Suozzo, Virginia De Gregori, Erica Verducci
2020	Nuova serie 04/ noviembre-diciembre	*Federico García Lorca Poeta en Nueva York ottant'anni dopo* / Gabriele Morelli (pp. 22-51)	**Federico García Lorca** / Gabriele Morelli
2022	Nuova serie 11/ enero-febrero	*La poesia elegiaca ed esistenziale di Francisco Brines, Premio Cervantes 2020* / Gabriele Morelli (pp. 77-87)	**Francisco Brines** / Gabriele Morelli

	Nuova serie 15/ septiembre-octubre	*Miguel Hernández. A ottant'anni dalla sua morte* / Gabriele Morelli (pp. 17-37)	**Miguel Hernández** / Gabriele Morelli
2023	Nuova serie 17/ enero-febrero	*Miquel Martí i Pol. Dieci poesie* / Simone Cattaneo (pp. 35-47)	**Miquel Martí i Pol** / Simone Cattaneo
		Luis de Góngora. Sonetti funebri / Roberto Rossi Precerutti (pp. 56-75)	**Luis de Góngora** / Roberto Rossi Precerutti

2) ÍNDICE DE AUTORES ESPAÑOLES EN ORDEN ALFABÉTICO

POETAS	AÑO Y NÚMERO DE LA REVISTA
ADELL Joan-Elies	(2005/196)
ALBERTI Rafael (1902-1999):	1992/55; 1999/134; 2005/200
ALEIXANDRE Vicente (1898-1984)	(1994/79; 1996/100; 2005/200; 2013/278)
ALONSO Dámaso (1898-1990)	(2005/200)
ALTOLAGUIRRE Manuel (1905-1959)	(2006/211)
ALZAMORA Sebastiá	(2005/196)
ANA Marcos (1920-2016)	(2008/227)
ARESTI Gabriel (1933-1975)	(2005/200)
ATENCIA María Victoria (1931–)	(1988/01)
ATXAGA Bernardo (1951–)	(2005/200)
BELLO Xuan (1965–)	(2002/160)
BERGAMÍN José (1895-1983)	(2009/243)
BOFILL Héctor	(2005/196)
BONILLA Juan (1966–)	(2002/160)
BRINES Francisco (1932-2021)	(1990/02; 2005/200; 2022/11)
BRIONES Carlos (1969–)	(2002/160)
CALVO Llúis	(2005/196)
CANTELI Marcos (1974–)	(2013/282)
CARNER Josep (1884-1970)	(2005/200)
CASTRO Luisa (1966–)	(1993/63)
CASTRO Juana (1945–)	(2001/148)
CERNUDA Luis (1902-1963)	(1992/01; 2005/200)
COLINAS Antonio (1946–)	(1990/10; 1997/104; 2005/200; 2019/352)
CONDE Carmen (1907-1996)	(2016/321)
CRESPO Ángel (1926-1995)	(2005/195 y 200)

CRUZ, San Juan de la (1542-1591)	(1992/01)
CUENCA Luis Alberto de (1950–)	(2016/317)
D'ORS Miguel (1946–)	(2018/339)
ESCRIVÁ María Josep	(2005/196)
ESPRIU Salvador (1913-1985)	(2005/200)
ESTEBAN Patricia (1972–)	(2013/282)
FELIPE León (1884-1968)	(2019/345)
FORCANO Manuel (1968–)	(2003/173; 2005/196)
GALÁN Julio César (1978–)	(2013/282)
GAMONEDA Antonio (1931–)	(2005/200; 2007/05; 2011/12)
GARCÍA Álvaro (1965–)	(2002/160)
GARCÍA Casado Pablo (1972–)	(2002/160)
GARCÍA LORCA Federico (1898-1936)	(1988/05-06; 1989/03; 1990/03; 1994/75; 1995/80 y 83; 1996/101; 1998/117; 2005/200; 2013/278; 2016/320; 2020/04)
GARCÍA MONTERO Luis (1958–)	(1993/63; 2000/145; 2012/269; 2017/332)
GARCÍA ROMÁN Juan Andrés (1979–)	(2013/282)
GIL DE BIEDMA Jaime (1929-1990)	(1993/59; 2005/200)
GÓNGORA Luis de (1561-1627)	(1988/11; 1995/90; 1998/121; 2001/147)
GONZÁLEZ Ángel (1925-2008)	(1990/10; 2001/154; 2008/228)
GORRÍA Ana (1979–)	(2013/282)
GOYTISOLO Juan (1931-2017)	(2013/285)
GOYTISOLO José Agustín (1928-1999)	(1990/10)
GRANDE Guadalupe (1965–)	(2002/160)
GUILLÉN Jorge (1893-1984)	(1993/65; 2005/200)
HERNÁNDEZ Miguel (1910-1942)	(1992/53; 2017/322)
HIDALGO PIQUERAS Luis Javier	(2002/160)
HIERRO José (1922-2002)	(2001/149; 2005/200)
JANÉS Clara (1940–)	(1988/01; 2000/141; 2005/200)
JIMÉNEZ Juan Ramón (1881-1958)	(1996/100; 2005/200)
JUARISTI Jon (1951–)	(1991/01; 1993/63)
LÓPEZ-VEGA Martín (1975–)	(2002/160)
LUIS Leopoldo de (1918-2005)	(1999/134)
MACHADO Antonio (1875-1939)	(1989/02; 1990/09; 1991/43; 2005/200; 2010/254)
MACHADO Manuel (1874-1947)	(2014/289)

MARTI I POL Miquel (1929-2003)	(2005/200)
MARTÍN GAITE Carmen (1925-2000)	(2003/168)
MARTÍNEZ DE CARNERO Fernando	(1999/134)
MARTÍNEZ INGLÉS TXEMA	(2005/196)
MARTÍNEZ MESANZA Julio (1955–)	(1993/63; 1996/91)
MARTÍNEZ SARRIÓN Antonio (1939-2021)	(1995/87)
MARZAL Carlos (1961–)	(2004/183)
MERINO Ana (1971–)	(2002/160)
MIRANDE Jon (1925-1972)	(2005/200)
MONTOBBIO SANTIAGO (1966–)	(2013/279)
MUÑOZ Luis (1966–)	(2002/160)
NUEVE NOVÍSIMOS	(1996/92)
NÚÑEZ Aníbal (1944-1987)	(2005/200)
OTERO Blas de (1916-1979)	(2005/200)
PANERO Juan Luis	(2015/300)
PANERO Leopoldo (1909-1962)	(2014/293)
PANERO Leopoldo María (1948-2014)	(2012/273; 2014/293)
PLIEGO Benito del (1970–)	(2013/282)
RAFART Susanna	(2005/196)
RAMÍREZ Goretti (1971–)	(2013/282)
RENDUELLES José Luis (1972–)	(2002/160)
RIBA Carles (1893-1959)	(2005/200)
RIECHMANN Jorge (1962–)	(1993/63; 2012/277)
RODRÍGUEZ Claudio (1934-1999)	(2005/200)
SALINAS Pedro (1891-1951)	(1993/09; 2005/200; 2006/04)
SÁNCHEZ-ROBAYNA Andrés (1952–)	(2003/173)
SARASOLA Ibon (1946–)	(2005/200)
SARRIONAINDIA Joseba (1958–)	(2005/200)
SILES Jaime (1951–)	(1990/10; 1999/134; 2010/248)
TRAPIELLO Andrés (1953–)	(1993/63; 2019/352)
TRUJILLO José Ramón (1966–)	(2002/160)
UNAMUNO Miguel de (1864-1936)	(2005/200)
VALENTE José Ángel (1929-2000)	(2005/200)
VALERO Julieta (1971–)	(2013/282)

VALERO Vicente (1963–)	(2009/240)
VALVERDE José María (1926-1996)	(1991/43; 2005/200)

3) CLASIFICACIÓN DE POETAS ESPAÑOLES POR NÚMERO DE PRESENCIAS

N.º de presencias	Nombre / año y número
12	**GARCÍA LORCA Federico**: 1988/05-06; 1989/03; 1990/03; 1994/75; 1995/80 y 83; 1996/101; 1998/117; 2005/200; 2013/278; 2016/320; 2020/04
5	**MACHADO Antonio**: 1989/02; 1990/09; 1991/43; 2005/200; 2010/254
4	**ALEIXANDRE Vicente**: 1994/79; 1996/100; 2005/200; 2013/278 **GARCÍA MONTERO Luis**: 1993/63; 2000/145; 2012/269; 2017/332 **GÓNGORA Luis de**: 1988/11; 1995/90; 1998/121; 2001/147 **COLINAS Antonio**: 1990/10; 1997/104; 2005/200; 2019/352
3	**ALBERTI Rafael**: 1992/55; 1999/134; 2005/200 **BRINES Francisco**: 1990/02; 2005/200; 2022/11 **GAMONEDA Antonio**: 2005/200; 2007/05; 2011/12 **GONZÁLEZ Ángel**: 1990/10; 2001/154; 2008/228 **JANÉS Clara**: 1988/01; 2000/141; 2005/200 **SALINAS Pedro**: 1993/09; 2005/200; 2006/04 **SILES Jaime**: 1990/10; 1999/134; 2010/248
2	**CERNUDA Luis**: 1992/01; 2005/200 **CRESPO Ángel**: 2005/195 y 200 **FORCANO Manuel**: 2003/173; 2005/196 **GIL DE BIEDMA Jaime**: 1993/59; 2005/200 **GUILLÉN Jorge**: 1993/09; 2005/200 **HERNÁNDEZ Miguel**: 1992/53; 2017/322 **HIERRO José**: 2001/149; 2005/200 **JIMÉNEZ Juan Ramón**: 1996/100; 2005/200 **JUARISTI Jon**: 1991/01; 1993/63 **MARTÍNEZ MESANZA Julio**: 1993/63; 1996/91 **PANERO Leopoldo María**: 2012/273; 2014/293 **RIECHMANN Jorge**: 1993/63; 2012/277 **TRAPIELLO Andrés**: 1993/63; 2019/352 **VALVERDE José María**: 1991/43; 2005/200
1	**ADELL Joan-Elies:** 2005/196 **ALONSO Dámaso**: 2005/200 **ALTOLAGUIRRE Manuel**: 2006/211 **ALZAMORA Sebastiá:** 2005/196 **ANA Marcos**: 2008/227 **ARESTI Gabriel**: 2005/200 **ATENCIA María Victoria**: 1988/01 **BERGAMÍN José**: 2009/243 **BOFILL Héctor:** 2005/196

	BONILLA Juan: 2002/160 **BRIONES Carlos**: 2002/160 **CALVO Lluís**: 2005/196 **CANTELI Marcos**: 2013/282 **CASTRO Juana**: 2001/148 **CASTRO Luisa**: 1993/63 **CONDE Carmen**: 2016/321 **CRUZ, SAN JUAN DE LA**: 1992/01 **CUENCA Luis Alberto de**: 2016/317 **D'ORS Miguel**: 2018/339 **ESCRIVÁ María Josep**: 2005/196 **ESPRIU Salvador**: 2005/200 **ESTEBAN Patricia**: 2013/282 **FELIPE León**: 2019/345 **FUERTES Gloria**: 1999/01 **GALÁN Julio César**: 2013/282 **GARCÍA Álvaro**: 2002/160 **GARCÍA Casado Pablo**: 2002/160 **GARCÍA ROMÁN Juan Andrés**: 2013/282 **GORRÍA Ana**: 2013/282 **GOYTISOLO Juan**: 2013/285 **GOYTISOLO José Agustín**: 1990/10 **GRANDE Guadalupe**: 2002/160 **HIDALGO PIQUERAS Luis Javier**: 2002/160 **LÓPEZ-VEGA Martín**: 2002/160 **LUIS Leopoldo de**: 1999/134 **MACHADO Manuel**: 2014/289 **MARTÍNEZ INGLÉS Txema**: 2005/196 **MARTÍN GAITE Carmen**: 2003/168 **MARTÍNEZ DE CARNERO Fernando**: 1999/134 **MARTÍNEZ SARRIÓN Antonio**: 1995/87 **MARZAL Carlos**: 2004/183 **MERINO Ana**: 2002/160 **MUÑOZ Luis**: 2002/160 ***NUEVE NOVÍSIMOS***: 1996/92 **NÚÑEZ Aníbal**: 2005/200 **OTERO Blas de**: 2005/200 **PLIEGO Benito del**: 2013/282 **RAFART Susanna**: 2005/196 **RAMÍREZ Goretti**: 2013/282 **RENDUELLES José Luis**: 2002/160 **RODRÍGUEZ Claudio**: 2005/200 **SÁNCHEZ-ROBAYNA Andrés**: 2003/173 **SARASOLA Ibon**: 2005/200 **SARRIONAINDIA Joseba**: 2005/200 **TRUJILLO José Ramón**: 2002/160 **UNAMUNO Miguel de**: 2005/200 **VALENTE José Ángel**: 2005/200 **VALERO Vicente**: 2009/240 **VALERO Julieta**: 2013/282

4) ÍNDICE DE AUTORES HISPANOAMERICANOS[40]

ADOUM JORGE ENRIQUE (Ecuador, 1926-2009) (2005/20)
AGUILERA LUIS (Funza, Cundinamarca, 1945) (2016/311)
ARBELÁEZ JOTAMARIO (Colombia, 1940–) (2016/311)
ARGÜELLES JUAN DOMINGO (México, 1958–) (2010/246)
ARIDJIS HOMERO (México, 1940) (2010/298)
ASTURIAS MIGUEL ÁNGEL (Guatemala, 1899-1974) (2009/235)
BAQUERO GASTÓN (Cuba, 1918-1997) (2004/298)
BELLI CARLOS GERMÁN (Perú, 1927–) (2005/200)
BENAVIDES HORACIO (Colombia, 1949–) (2016/312)
BENEDETTI MARIO (Uruguay, 1920-2009) (2001/151; 2005/200; 2020/356)
BIGNOZZI JUANA (Argentina, 1937-2015) (2014/296)
BOJÓRQUEZ MARIO (México, 1968) (2010/ 249)
BONNET PIEDAD (Colombia, 1951) (2016/312)
BORGES JORGE LUIS (Argentina, 1899-1986) (1999/132; 1999/133; 2005/200; 2013/278)
BRACHO CORAL (México, 1951–) (2010/247)
BUSTOS AGUIRRE RÓMULO (Colombia, 1954–) (2016/312)
CAMPOS MARCO ANTONIO (México, 1949) (2010/247)
CARDENAL ERNESTO (Nicaragua, 1925-2020) (1997/106; 2005/200)
CARRERA ANDRADE JORGE (Ecuador, 1902-1978) (2008/226)
CARRETO HÉCTOR (México, 1953) (2010/247)
CERRUTO ÓSCAR (Bolivia, 1912-1981) (1999/131)
CHIHUAILAF NAHUELPÁN ELICURA (Chile, 1952) (2009/243)
CROSS ELSA (México, 1946–) (2010/ 245)
CRUZ SOR JUANA INÉS DE LA (México, 1648-1695) (1988/09)
CRUZ VARELA MARÍA ELENA (Cuba, 1953–) (2001/153)
CRUZ VÍCTOR DE LA (México, 1948-2015) (2013/279)
CUEVAS BRICEIDA (México, 1969) (2013/279)
DE HOYOS ÁNGELA (México, 1940-2009) (2000/137)
DELTORO ANTONIO (México, 1947–) (2010/247)
DÍAZ ROZZOTTO JAIME (Guatemala, 1918-2011) (1996/99)
DIEGO ELISEO (Cuba, 1920-1994) (1994/72)
EGUREN JOSÉ MARÍA (Perú, 1847-1942) (2011/265)
EIELSON JORGE EDUARDO (Perú, 1924-2006) (2005/200)
FERNÁNDEZ GUILLERMO (México, 1932-2012) (2018/337)
GALEANO JUAN CARLOS (Colombia, 1958–) (2015/303)
GELMAN JUAN (Argentina, 1930-2014) (1999/135; 2005/200)
GUILLÉN NICOLÁS (Cuba, 1902-1989) (2005/200; 2020/357)
HUIDOBRO VICENTE (Chile, 1893-1948) (2007/221; 2013/278; 2018/341)
IBARBOUROU JUANA DE (Uruguay, 1895-1979) (2005/200)
JARAMILLO DARÍO (Colombia, 1947–) (2016/312)
JARAMILLO ESCOBAR JAIME (Colombia, 1932-2021) (2016/311)
JUARROZ ROBERTO (Argentina, 1925-1995) (2013/288)
LEZAMA LIMA JOSÉ (Cuba, 1910-1976) (2003/176; 2005/200)

40. Valen los mismos criterios indicados en la nota al Apéndice 1.

LISCANO JUAN (Argentina, 1915-2001) (1994/76)
LIZALDE EDUARDO (México, 1929–) (2010/246)
MANRIQUE ARDILA JAIME (Colombia, 1949–) (2009/241)
MATTE-BLANCO IGNACIO (Chile, 1908-1995) (1988/01)
MATUS MACARIO (México, 1943-2009) (2013/279)
MELÉNDEZ MARIO (Chile, 1971–) (2014/298)
MISTRAL GABRIELA (Chile, 1889-1957) (1996/100; 2005/200)
MITRE EDUARDO (Bolivia, 1943) (1999/132; 2002/162; 2007/221)
MONTEJO EUGENIO (Venezuela, 1938-2008) (2005/200; 2009/234)
MORA PAT (USA, 1942) (2000/137)
MORABITO FABIO (México, 1955–) (2005/200)
MUTIS ÁLVARO (Colombia, 1923-2013) (2005/200)
PACHECO JOSÉ EMILIO (México, 1939-2014) (2005/200; 2006/103; 2010/246)
PADILLA HERBERTO (Cuba, 1932-2000) (2019/346)
PARRA NICANOR (Chile, 1914-2018) (2004/179)
PAZ OCTAVIO (México, 1914-1998) (1990/11; 1996/100; 1997/107; 1998/118; 2003/172; 2005/200)
PIÑERA VIRGILIO (Cuba, 1912-1979) (2021/08)
PIZARNIK ALEJANDRA (Argentina, 1936-1972) (2002/165; 2005/200; 2013/278)
QUESSEP GIOVANNI (Colombia, 1939–) (2016/311)
QUIRARTE VICENTE (México, 1954–) (2010/248)
RÍOS ALBERTO ÁLVARO (USA, 1952–) (2000/138)
RÍOS CRUZ ESTEBAN (México, 1962–) (2013/279)
RIVADENEYRA LUCÍA (México, 1957–) (2000/138)
ROCA JUAN MANUEL (Colombia, 1946–) (2016/312)
ROJAS GONZALO (Chile, 1916-2011) (2003/170; 2005/200; 2009/238)
ROMERO ARMANDO (Colombia, 1944–) (2012/274; 2016/311)
ROMERO LEO (USA, 1950–) (2000/138)
SABINES JAIME (México, 1926-1999) (1999/124)
SAENZ JAIME (Bolivia, 1921-1986) (1999/131; 2002/162; 2005/200)
SÁNCHEZ RICARDO (México, 1860-1937) (2000/138)
SÁNCHEZ PELÁEZ JUAN (Chile, 1922-2003) (2019/349)
SHIMOSE PEDRO (Bolivia, 1940–) (1999/131; 2014/289)
SOTO GARY (USA, 1952–) (2000/138)
STORNI ALFONSINA (Argentina, 1892-1938) (2009/244)
TERÁN VÍCTOR (México, 1958–) (2013/279)
TOLEDO NATALIA (México, 1967–) (2013/279)
URZAGASTI JESÚS (Bolivia, 1941-2013) (1999/131; 2005/200; 2012/272)
VALDÉS ZOÉ (Cuba, 1959–) (2019/346)
VALDÉS DÍAZ-VÉLEZ JORGE (México, 1955–) (2010/248)
VALLEJO CÉSAR (Perú, 1892-1938) (1988/03; 1992/34; 2001/152; 2005/200; 2013/278)
VÉJAR FRANCISCO (Chile, 1967–) (2006/202)
VIERA FÉLIX LUIS (México, 1945–) (2020/356)
VILARIÑO IDEA (Uruguay, 1920-2009) (2005/200)
VILLANUEVA ALMA LUZ (USA, 1944–) (2000/137)
WILMS MONTT TERESA (Chile, 1893-1921) (2008/229)
ZAMORA BERNICE (USA, 1938–) (2000/138)